叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星的卫星(the Moons Of Mars) 000001

2. 火星的卫星(the Moons Of Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星的卫星(The Moons of Mars)

[ðə; ði] [mu:nz] [ɒv; əv] [mɑ:z]
THE MOONS OF MARS
这 月亮 的 火星

火星的卫星

[baɪ] [di:n] ['evənz]
By DEAN EVANS
经过 院长 埃文斯

作者：迪恩·埃文斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wil]
Illustrated by WILLER
插图 经过 威勒

由威勒绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][sep'tembə(r)] - .
Galaxy Science Fiction September 1952 .
星系 科学 小说 九月 - .

《银河科幻》1952年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['evri] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] , [ɪk'sept] ,
Every boy should be able to whistle , except ,
每一个 男生 应该 是 有能力的 到 哨 , 除了 ,

每个男孩都应该会吹口哨，除了.....

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɑ:ʃiənz] .
of course , Martians .
的 课程 , 火星人 .

当然是火星人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][dɪd] !
But this one did !
但 这 一 做过 !

但这个做到了!

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [net] .
He seemed a very little boy to be carrying so large a butterfly net .
他 似乎 一个 非常 小的 男生 到 是 携带 所以 大的 一个 蝴蝶 网 .

他看起来像个很小的男孩，却拿着这么大的捕蝶网。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [raɪt] [fɪst][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	swung	it	in	his	chubby	right	fist	as	he	walked	,
他	摇摆	它	在	他的	胖乎乎的	正确的	拳头	作为	他	步行	,

他边走边用他那胖乎乎的右拳挥舞着它。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)]

and	at	first	glance	you	couldn't	be	sure	if	he	were	carrying	it	,	or
和	在	第一的	瞥一眼	你	不能	是	当然	如果	他	是	携带	它	,	或者

[ˌaɪ ˈtiː] ['kæriɪŋ] [hɪm] .

it	carrying	him	.
它	携带	他	.

乍一看，你无法确定是他扛着它，还是它扛着他。

[hiː; hi] [keɪm] ['wɪslɪŋ] .

He	came	whistling	.
他	来了	吹口哨	.

他吹着口哨来了。

[ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['wɪs(ə)l] .

All	little	boys	whistle	.
全部	小的	男孩们	哨	.

所有的小男孩都会吹口哨。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['wɪslɪŋ] [ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['briːðɪŋ] .

To	little	boys	,	whistling	is	as	natural	as	breathing	.
到	小的	男孩们	,	吹口哨	是	作为	自然的	作为	呼吸	.

对小男孩来说，吹口哨就像呼吸一样自然。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['wɪslɪŋ] .

However	,	there	was	something	peculiar	about	this	particular	little	boy's	whistling	.
然而	,	那里	曾是	某物	奇特	关于	这	特别的	小的	男孩们	吹口哨	.

然而，这个小男孩的口哨声却有些特别之处。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [pɪ'kjuːliə(r)] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

Or	,	rather	,	there	were	two	things	peculiar	,	but	each	was	related	to
或者	,	相当	,	那里	是	二	事物	奇特	,	但	每个	曾是	有关的	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

或者更确切地说，有两件奇怪的事情，但这两件事又彼此相关。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

The	first	was	that	he	was	a	Martian	little	boy	.
这	第一的	曾是	那	他	曾是	一个	火星人	小的	男生	.

第一种说法是他是一个火星小男孩。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

You	could	be	very	sure	of	that	,
你	可以	是	非常	当然	的	那	,

这一点你可以非常肯定。

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] ['ɪələʊb] [waɪl] ['mɑːʃn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː; də][nɒt] — [ænd; ənd]

for	Earth	little	boys	have	earlobes	while	Martian	little	boys	do	not	—	and
为了	地球	小的	男孩们	有	耳垂	尽管	火星人	小的	男孩们	做	不是	—	和

[hiː; hi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] .

he	most	certainly	didn't	.
他	最多	当然	没有	.

地球上的小男孩有耳垂，而火星上的小男孩没有——他当然也没有。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ðə; ði][tjuːn][hiː; hi] ['hwisl] — [ə; eɪ] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliə(r)][tjuːn] ,

The	second	was	the	tune	he	whistled	—	a	somehow	familiar	tune	,
这	第二	曾是	这	调	他	吹口哨	—	一个	不知何故	熟悉的	调	,

第二首是他吹的口哨——一首不知为何似曾相识的曲子。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [nɒt] ['veri] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

but	**one**	**which**	**I**	**should**	**have**	**thought**	**not**	**very**	**appealing**	**to**	**a**	**little**	**boy**	**.**
但	一	哪个	我	应该	有	想法	不是	非常	上诉	到	一个	小的	男生	.

但我认为这对于一个小男孩来说并不怎么有吸引力。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , " [aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	**Hi**	**,**	**there**	**,**	**"**	**I**	**said**	**when**	**he**	**came**	**near**	**enough**	**.**
"	你好	,	那里	,	"	我	说	什么时候	他	来了	靠近	足够的	.

"你好，"当他走近时，我说。

" [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɪslɪŋ] ?

"	**What's**	**that**	**you're**	**whistling**	**?**
"	是什么	那	你是	吹口哨	?

你在吹什么口哨?

" [hiː; hi] [stɒpt] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] ['wɔːkɪŋ] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	**He**	**stopped**	**whistling**	**and**	**he**	**stopped**	**walking**	**,**	**both**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
"	他	停止	吹口哨	和	他	停止	步行	,	两个都	在	这	相同的	时间	,

"他停止了吹口哨，也停止了走路，这两件事同时发生。"

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɔː(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][tæp] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

as	**though**	**he**	**had**	**pulled**	**a**	**switch**	**or**	**turned**	**a**	**tap**	**that**	**shut**	**them**	**off**	**.**
作为	尽管	他	有	拉	一个	转变	或者	转向	一个	轻敲	那	关闭	他们	离开	.

就好像他拉了个开关或拧了个水龙头，把它们关掉了一样。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

Then	**he**	**lifted**	**his**	**little**	**head**	**and**	**stared**	**up**	**into**	**my**	**eyes**	**.**
然后	他	抬起	他的	小的	头	和	凝视	向上	进入	我的	眼睛	.

然后他抬起小脑袋，直直地望着我的眼睛。

" - [ðə; ði][kɑːm] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)] , ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [vɔɪs] .

"	**'**	**The**	**Calm**	**'**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**sober**	**,**	**little**	**-**	**boy**	**voice**	**.**
"	-	这	冷静的	-	,	"	他	说	在	一个	清醒	,	小的	-	男生	嗓音	.

"'平静',"他用一种沉稳的、小男孩的声音说道。

" [ðə; ði] [wɒt] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

"	**The**	**what**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	这	什么	?	"	我	问	.

"什么？"我问。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['əʊvətʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**From**	**the**	**William**	**Tell**	**Overture**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**still**	**looking**	**up**	**at**	**me**	**.**
"	从	这	威廉	告诉	序曲	,	"	他	解释	,	仍然	寻找	向上	在	我	.

"选自《威廉·退尔序曲》。"他一边解释，一边仍然抬头看着我。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dedpæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪd] [braʊn] [aɪz] ['nevə(r)][wʌns] ['bætɪd] .

He	**said**	**it**	**deadpan**	**,**	**and**	**his**	**wide**	**brown**	**eyes**	**never**	**once**	**batted**	**.**
他	说	它	面无表情	,	和	他的	宽的	棕色的	眼睛	绝不	一次	击球	.

他面无表情地说着，那双棕色的大眼睛一眨不眨。

" [əʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	哦	,	"	我	说	.

"哦，"我说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ? "

"	**And**	**where**	**did**	**you**	**learn**	**that**	**?**	**"**
"	和	在哪里	做过	你	学习	那	?	"

"你是从哪里学来的？"

" [maɪ]['mʌðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

"	**My**	**mother**	**taught**	**me**	**.**
"	我的	母亲	教授	我	.

我母亲教我的。

" [ai] [bliŋk] [æt; ət][hɪm] .
" I blinked at him .
" 我 眨眼 在 他 .

我眨了眨眼看着他。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][blɪŋk] [bæk] .
He didn't blink back .
他 没有 眨 后退 .

他连眼皮都没眨一下。

[hɪz; ɪz][raʊnd][ˈlɪt(ə)l][feɪs] [stɪl] [held][nəʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,
His round little face still held no expression , but if it had ,
他的 圆形的 小的 脸 仍然 握住 不 表达 , 但 如果 它 有 ,

他圆圆的小脸上依然没有任何表情，但如果他有表情的话，

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [mætʃt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːn][hiː; hi] [ˈhwisl] .
I knew it would have matched the title of the tune he whistled .
我 知道 它 会 有 匹配 这 标题 的 这 调 他 吹口哨 .

我知道这和他吹口哨的曲子的名字很吻合。

" [juː; jʊ] [ˈwɪs(ə)l] [ˈveri] [wel] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" You whistle very well , " I told him .
" 你 哨 非常 出色地 , " 我 讲述 他 .

“你吹口哨吹得很好听，”我对他说。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm] .
That pleased him .
那 高兴 他 .

他很高兴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlməʊst] - [smaɪl] [flə:t] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][smɔːl]
His eyes lit up and an almost - smile flirted with the corners of his small
他的 眼睛 点燃 向上 和 一个 几乎 - 微笑 调情 和 这 角落 的 他的 小的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他的眼睛亮了起来，嘴角微微上扬，露出一丝若有若无的微笑。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [greɪv] [əˈgriːmənt] .
He nodded grave agreement .
他 点头 严重 协议 .

他郑重地点头表示同意。

" [biːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈbʌtəflaɪz] , [ai] [siː] .
" Been after butterflies , I see .
" 到过 后 蝴蝶 , 我 看 .

看来你一直在追蝴蝶啊。

[aɪl] [bet][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][get] [ˈeni] .
I'll bet you didn't get any .
患病的 赌注 你 没有 得到 任何 .

我敢打赌你一个也没收到。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈsiːz(ə)n] .
This is the wrong season .
这 是 这 错误的 季节 .

现在不是应季的时候。

" [ðə; ði] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ɒf] .
" The light in his eyes snapped off .
" 这 光 在 他的 眼睛 啪啪 离开 .

他眼中的光芒瞬间消失了。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈreləvəntli] .

"	Well	,	good	-	by	,	"	he	said	abruptly	and	very	relevantly	.
"	出色地	,	好的	-	经过	,	"	他	说	突然	和	非常	相关地	.

“好吧，再见。”他突然而又非常恰当地说。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ai] [sed] .

"	Good	-	by	,	"	I	said	.
"	好的	-	经过	,	"	我	说	.

“再见，”我说。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ]

His	whistling	and	his	walking	started	up	again	in	the	same	spot	where	they
他的	吹口哨	和	他的	步行	开始	向上	再次	在	这	相同的	点	在哪里	他们

[hæd; həd] [left] [ɒf] .

had	left	off	.
有	左边	离开	.

他又从刚才停止的地方开始吹口哨、走路了。

[ai] [miːn] [ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [wʌn]

I	mean	the	note	he	resumed	on	was	the	note	which	followed	the	one
我	意思是	这	笔记	他	恢复	在	曾是	这	笔记	哪个	随后	这	一

[ˌɪntəˈrʌptɪd] ;

interrupted	;
中断	;

我的意思是，他继续演奏的音符是紧接着被打断的音符的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [left] [fʊt] ,

and	the	step	he	took	was	with	the	left	foot	,
和	这	步	他	采取	曾是	和	这	左边	脚	,

他迈出的第一步是用左脚。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪf] [ai] [ˈhædnt] [stɒpt] [hɪm] .

which	was	the	one	he	would	have	used	if	I	hadn't	stopped	him	.
哪个	曾是	这	一	他	会	有	用过的	如果	我	之前没有	停止	他	.

如果我没阻止他，他就会用那把枪。

[ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .

I	followed	him	with	my	eyes	.
我	随后	他	和	我的	眼睛	.

我用目光追随着他。

[æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

An	unusual	little	boy	.
一个	异常	小的	男生	.

一个与众不同的小男孩。

[ə; eɪ] [məʊst] [prɪˈsaɪsli] [məˈkænɪkl] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

A	most	precisely	mechanical	little	boy	.
一个	最多	恰恰	机械的	小的	男生	.

一个极其机械化的小男孩。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ai] [tʊk] [ɒf] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] .

When	he	was	almost	out	of	sight	,	I	took	off	after	him	,	wondering	.
什么时候	他	曾是	几乎	出去	的	视线	,	我	采取	离开	后	他	,	好奇	.

当他几乎消失在我的视线中时，我疑惑地追了上去。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈsekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ]

The	house	he	went	into	was	over	in	that	crumbling	section	which	forms	a
这	房子	他	去	进入	曾是	超过	在	那	摇摇欲坠	部分	哪个	表格	一个

[kɜːrvɪŋ] [ˈbaʊndri] [laɪn] ,

curving	boundary	line	,
弯曲	边界	线	,

他走进的那栋房子位于那片摇摇欲坠的区域，那片区域形成了一条弯曲的边界线。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['ʌgli] [ə'rɪdʒən(ə)l][maɪn] - ['wɜːkɪŋz] [meɪd] ['meni]
marking **the** **limits** **of** **those** **frantic** **and** **ugly** **original** **mine** **-** **workings** **made** **many**
标记 这 限制 的 那些 疯狂的 和 丑陋的 原来的 矿 - 运作 制成 许多
[j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] ['kɑːlənɪsts] .
years **ago** **by** **the** **early** **colonists** **.**
年 前 经过 这 早期的 殖民者 .

标志着早期殖民者多年前开凿的那些疯狂而丑陋的原始矿井的边界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][təʊld] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd][təʊld] ['sʌmwʌn] [els] [ðæt] [hɪə(r)]
It **seems** **that** **someone** **had** **told** **someone** **who** **had** **told** **someone** **else** **that** **here**
它 似乎 那 某人 有 讲述 某人 WHO 有 讲述 某人 别的 那 这里
,
,
,

似乎有人告诉了另一个人，而那个人又告诉了其他人，在这里，

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['twentɪ] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
a **mere** **twenty** **feet** **beneath** **the** **surface** **,**
一个 仅仅 二十 脚 下面 这 表面 ,

水面下仅仅二十英尺，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz]
was **a** **vein** **as** **wide** **as** **a** **house** **and** **as** **long** **as** **a** **fisherman's**
曾是 一个 静脉 作为 宽的 作为 一个 房子 和 作为 长的 作为 一个 渔民的
['æləbaɪ] ,
alibi **,**
不在场证明 ,

那是一条宽如房屋、长如渔夫不在场证明的静脉。

[ɒv; əv][pjʊə(r)] — [pjʊə(r)] , [maɪnd][juː; jʊ] — [gəʊld] .
of **pure** **—** **pure** **,** **mind** **you** **—** **gold** **.**
的 纯的 — 纯的 , 头脑 你 — 金子 .

纯金——请注意，是纯金。

[bæk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɒlənɪst] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Back **in** **those** **days** **,** **to** **be** **a** **colonist** **meant** **to** **be** **a** **rugged** **individual** **.**
后退 在 那些 天 , 到 是 一个 殖民者 意思是 到 是 一个 崎岖 个人 .

在那个年代，成为一名殖民者意味着要成为一个坚韧不拔的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ment] [tuː; tə][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)]
And **to** **be** **a** **rugged** **individual** **meant** **to** **not** **give** **a** **damn** **one** **way** **or**
和 到 是 一个 崎岖 个人 意思是 到 不是 给 一个 该死 一 方式 或者
[ə'nʌðə(r)] .
another **.**
其他 .

而所谓桀骜不驯，就意味着对任何事都毫不在乎。

[ænd; ənd][tuː; tə][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [hel] [ɒv; əv]
And **to** **not** **give** **a** **damn** **one** **way** **or** **another** **meant** **to** **make** **one** **hell** **of**
和 到 不是 给 一个 该死 一 方式 或者 其他 意思是 到 制作 一 地狱 的
[ə; eɪ] [mes] [ɒn][ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv][mɑːz] .
a **mess** **on** **the** **placid** **face** **of** **Mars** **.**
一个 混乱 在 这 平静 脸 的 火星 .

而对结果毫不在乎，则意味着在平静的火星表面制造出一片混乱。

[ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['enɪ][gəʊld][faʊnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]
There **had** **not** **been** **any** **gold** **found** **,** **of** **course** **,** **and** **now** **,** **for** **the** **most**
那里 有 不是 到过 任何 金子 成立 , 的 课程 , 和 现在 , 为了 这 最多
[pɑːt] ,
part **,**
部分 ,

当然，之前并没有发现任何黄金，而现在，在很大程度上，

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['ʃæks] [səʊ] ['heɪstɪli] [θrəʊn] [ʌp] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['fiːvə(r)] [skɑːrz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪknəs]

the	mining	shacks	so	hastily	thrown	up	were	only	fever	scars	of	a	sickness
这	矿业	棚屋	所以	草草	抛掷	向上	是	仅有的	发烧	疤痕	的	一个	疾病

[lɒŋ] [gɒn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membəd] .

long	gone	and	little	remembered	.
长的	已消失	和	小的	记得	.

那些匆匆搭建起来的矿工棚屋，只不过是早已过去、鲜为人知的疾病留下的伤痕。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] ,

A	few	of	the	houses	were	still	occupied	,
一个	很少	的	这	房屋	是	仍然	占领	,

有些房屋仍然有人居住。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪsə'pɪəd] .

like	the	one	into	which	the	Martian	boy	had	just	disappeared	.
喜欢	这	一	进入	哪个	这	火星人	男生	有	只是	消失	.

就像那个火星男孩刚刚消失的那个地方一样。

[səʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['əʊvətʃʊə(r)] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ?

So	his	mother	had	taught	him	the	William	Tell	Overture	,	had	she	?
所以	他的	母亲	有	教授	他	这	威廉	告诉	序曲	,	有	她	?

原来他母亲教过他弹奏《威廉·退尔序曲》？

[ðæt] ['tɪk(ə)lɪŋ] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

That	tickling	thought	made	me	chuckle	as	I	stood	before	the	ramshackle	building	.
那	挠痒痒	想法	制成	我	轻笑	作为	我	站立	前	这	摇摇欲坠的	建筑	.

想到这里，我站在那栋摇摇欲坠的建筑物前，忍不住轻笑出声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [stɒpt] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪn'sted] , [ɒv; əv]

And	then	,	suddenly	,	I	stopped	chuckling	and	began	to	think	,	instead	,	of
和	然后	,	突然	,	我	停止	轻笑	和	开始	到	思考	,	反而	,	的

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] :

something	quite	astonishing	:
某物	相当	惊人	:

然后，突然间，我停止了轻笑，转而开始思考一件非常令人震惊的事情：

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

How	had	it	been	possible	for	her	to	teach	,	and	for	him
如何	有	它	到过	可能的	为了	她	到	教	,	和	为了	他

[tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ?

to	whistle	?
到	哨	?

她怎么可能教书，而他怎么可能吹口哨?

[ɔːl] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [təʊn] - [def] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [liːd] .

All	Martians	are	as	tone	-	deaf	as	a	bucket	of	lead	.
全部	火星人	是	作为	语气	-	聋	作为	一个	桶	的	带领	.

所有火星人都像一桶铅一样五音不全。

[aɪ] [went] [ʌp] [θriː] [slæb] [steps] [ænd; ənd] [ræpt] ['laʊdli] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [dɔː(r)] .

I	went	up	three	slab	steps	and	rapped	loudly	on	the	weather	-	beaten	door	.
我	去	向上	三	板	步骤	和	说唱	高声	在	这	天气	-	被打败	门	.

我走上三级石板台阶，用力敲了敲那扇饱经风霜的门。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [feɪst] [ˌem 'iː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['twenti] - [tuː] , [bʌt; bət]

The	woman	who	faced	me	may	have	been	as	young	as	twenty	-	two	,	but
这	女士	WHO	面对	我	可能	有	到过	作为	年轻的	作为	二十	-	二	,	但

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

she	didn't	look	it	.
她	没有	看	它	.

站在我面前的这位女士可能只有二十二岁，但她看起来并不像。

[ðæt] [ʃɒkt] [lʊk] ,
That shocked look ,
那 震惊 看 ,

那震惊的表情，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [juːθ] [hæz; həz] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ]
which comes with the first realization that youth has slipped quietly away
哪个 来 和 这 第一的 实现 那 青年 有 滑倒了 悄悄 离开
[ˌdaʊn'striːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
downstream in the middle of the night ,
下游 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

随之而来的是第一次意识到，青春已在夜深人静之时悄然流逝。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [rɒks] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kəʊld] [ænd; ənd]
and left nothing but frightening rocks of middle age to show cold and
和 左边 没有什么 但 令人恐惧 岩石 的 中间 年龄 到 展示 寒冷的 和
[greɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
gray in the hard light of dawn ,
灰色的 在 这 难的 光 的 黎明 ,

只留下中世纪令人胆寒的岩石，在黎明刺眼的阳光下显得冰冷灰暗。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌvælɪ'deɪʃn] [stæmp] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪt'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [waɪz] [aɪz] .
was like the validation stamp of Time itself in her wide , wise eyes .
曾是 喜欢 这 验证 邮票 的 时间 本身 在 她 宽的 , 明智的 眼睛 .

在她那双充满智慧的明亮双眸中，仿佛镌刻着时间本身的印记。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['wʌznt] [jʌŋ] ['eni] [mɔː(r)] , ['aɪðə(r)] .
And her voice wasn't young any more , either .
和 她 嗓音 不是 年轻的 任何 更多的 , 任何一个 .

她的声音也不再年轻了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [aɪ] [duː; də] [naʊ] ? "
And what did I do now ? "
和 什么 做过 我 做 现在 ? "

那我接下来又做了什么呢?

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ?
" I beg your pardon ?
" 我 求 你的 赦免 ?

“请再说一遍?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jʊr; jər] ['məʊbaɪl] [sɪ'kjʊərəti] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're Mobile Security , aren't you ?
" 你是 移动的 安全 , 不是 你 ?

“你们是移动安防公司，对吧？”

[ɔː(r)] [ɪz] [ðæt] [bædʒ] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] ? "
Or is that badge you're wearing just something to cover a hole in your shirt ? "
或者 是 那 徽章 你是 穿着 只是 某物 到 覆盖 一个 洞 在 你的 衬衫 ? "

或者你佩戴的徽章只是为了遮住衬衫上的破洞?

" [jes] , [aɪm][sɪ'kjʊərəti] , [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Yes	,	I'm	Security	,	but	does	it	have	to	mean	something	?
"	是的	,	我是	安全	,	但	做	它	有	到	意思是	某物	?

"是的，我是保安，但这一定要意味着什么吗？"

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɔ:l][ai][dɪd][wɒz; wəz] [nɒk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] . "

"	All	I	did	was	knock	on	your	door	.	"
"	全部	我	做过	曾是	敲	在	你的	门	.	"

我只是敲了敲你的门而已。

" [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	heard	it	.
"	我	听到	它	.

我听到了。

" [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:ld] ['slaɪtli] [æt; ət][wʌn]['kɔ:nə(r)] .

"	Her	lips	were	curled	slightly	at	one	corner	.
"	她	嘴唇	是	卷曲	轻微地	在	一	角落	.

她的嘴角微微翘起。

[ai] [wɜ:kt] [ʌp][ə; eɪ][smaɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:]

I	worked	up	a	smile	for	her	and	let	her	see	it	for	a	few
我	工作	向上	一个	微笑	为了	她	和	让	她	看	它	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔ:(r)][ai] ['ɑ:nsə(r)d] :

seconds	before	I	answered	:
秒	前	我	回答	:

我努力挤出一个笑容，让她看到几秒钟后才回答：

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

"	As	a	matter	of	fact	,	I	don't	want	to	see	you	at	all	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	不	想	到	看	你	在	全部	.

事实上，我根本不想见到你。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)]

I	didn't	know	you	lived	here
我	没有	知道	你	居住地	这里

我不知道你住在这里。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

and	I	don't	know	who	you	are	.
和	我	不	知道	WHO	你	是	.

我不知道你是谁。

[aɪm][nɒt]['i:v(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

I'm	not	even	interested	in	who	you	are	.
我是	不是	甚至	感兴趣的	在	WHO	你	是	.

我根本不在乎你是谁。

[ɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [dʒʌst] [went] [ɪn][hɪə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

It's	the	little	boy	who	just	went	in	here	that	I	was	interested	in	.
它是	这	小的	男生	WHO	只是	去	在	这里	那	我	曾是	感兴趣的	在	.

我感兴趣的是刚才进来的那个小男孩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:ʃn] [bɔɪ] , [ai] [mi:n] .

The	little	Martian	boy	,	I	mean	.
这	小的	火星人	男生	,	我	意思是	.

我是指那个火星小男孩。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spred] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [pʊt] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [æt; ət]
" Her eyes spread as though somebody had put fingers on her lids at
" 她 眼睛 传播 作为 尽管 某人 有 放 手指 在 她 盖子 在
[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ðen] ['kruːəli] [dʒɜːk] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .
the outside corners and then cruelly jerked them apart .
这 外部 角落 和 然后 残酷地 猛地一抖 他们 除 .

"她的眼睛睁得老大，好像有人用手指按住她眼睑的外侧，然后残忍地把它们掰开一样。"

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [gɑːspt] .
" Come in , " she almost gasped .
" 来 在 , " 她 几乎 倒吸一口气 .

"进来吧，"她几乎喘着气说。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[wen] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪn] [dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [prə'tɛstɪŋli] .
When I leaned back against the plain door , it closed protestingly .
什么时候 我 倾斜 后退 反对 这 清楚的 门 , 它 关闭 抗议地 .

当我靠在朴素的门上时，门发出抗议般的声响关上了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
I looked around .
我 看起来 大约 .

我环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ,
It wasn't much of a room ,
它 不是 很多 的 一个 房间 ,

房间不大，

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs]
but then you couldn't expect much of a room in a little ghost of a place
但 然后 你 不能 预计 很多 的 一个 房间 在 一个 小的 鬼 的 一个 地方
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

但是，在这种破败不堪的小地方，你也不能指望有多么好的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['niknæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [stʊd] [ə'baʊt] [ɒn] [tuː] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
A few knickknacks of the locality stood about on two tables and a shelf ,
一个 很少 小摆设 的 这 地点 站立 关于 在 二 表格 和 一个 架子 ,

两张桌子和一个架子上摆放着一些当地的小摆设。

['bɪts] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪð] [striːk] - [veɪns] [ɒv; əv] [fjuːzd] [kə'rʌndəm] ;
bits of rock with streak - veins of fused corundum ;
比特 的 岩石 和 条纹 - 静脉 的 融合 刚玉 ;

含有条状刚玉熔合脉的岩石碎片；

[nɒt] [bæd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [skwiːzd] [blʌd] .
not bad if you like the appearance of squeezed blood .
不是 坏的 如果 你 喜欢 这 外貌 的 挤压 血 .

如果你喜欢鲜血挤出来的样子，那还不错。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [tʃeəz] ,
There were two chairs and a large table intended to match the chairs ,
那里 是 二 椅子 和 一个 大的 桌子 故意的 到 匹配 这 椅子 ,

有两把椅子和一张与椅子配套的大桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [dɪ'væn][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [dɪ'skɑːdɪd] - [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	a	rough	divan	kind	of	thing	made	of	discarded	cratings	which	had
和	一个	粗糙的	迪万	种类	的	事物	制成	的	丢弃	-	哪个	有

['prɒbəbli] [biːn] [hɔːl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['speɪsˌpɔːt] ,

probably	been	hauled	here	from	the	International	Spaceport	,
大概	到过	拖拽	这里	从	这	国际的	太空港	,

还有一张用废弃板条箱做成的简陋沙发，这些板条箱很可能是从国际航天发射场运过来的。

[ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

ten	miles	to	the	West	.
十	英里	到	这	西方	.

向西十英里。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ðæt] [led] ['dɪmli] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)]

In	the	back	wall	of	the	room	was	a	doorway	that	led	dimly	to	somewhere
在	这	后退	墙	的	这	房间	曾是	一个	门口	那	引领	依稀	到	某处

[els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

else	in	the	house	.
别的	在	这	房子	.

房间后墙上有一扇门，昏暗地通向房子里的其他地方。

['nəʊweə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Nowhere	did	I	see	the	little	boy	.
无处	做过	我	看	这	小的	男生	.

我到处都没看到那个小男孩。

[aɪ] [lʊkt] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .

I	looked	once	again	at	the	woman	.
我	看起来	一次	再次	在	这	女士	.

我又看了那女人一眼。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ?

"	What	about	him	?
"	什么	关于	他	?

他呢?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stɑːtld] .

Her	eyes	were	still	startled	.
她	眼睛	是	仍然	惊慌	.

她眼中仍带着惊恐的神色。

[aɪ] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

I	smiled	reassuringly	.
我	微笑	令人安心	.

我露出了令人安心的微笑。

" ['nʌθɪŋ] , ['leɪdi] , ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	lady	,	nothing	.
"	没有什么	,	女士	,	没有什么	.

"没什么，女士，没什么。"

[aɪm] ['sɒri] [aɪ][ʌp'set][juː; jʊ] .

I'm	sorry	I	upset	you	.
我是	对不起	我	沮丧的	你	.

对不起，我让你不高兴了。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] ['nəʊzi] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	just	being	nosy	is	all	,	and	that's	the	truth	of	it	.
我	曾是	只是	存在	爱管闲事的人	是	全部	,	和	那就是	这	真相	的	它	.

我只是好奇而已，事实就是这样。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [went] [baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

You	see	,	the	little	boy	went	by	me	a	while	ago	and	he	was	whistling	.
你	看	,	这	小的	男生	去	经过	我	一个	尽管	前	和	他	曾是	吹口哨	.

你看，刚才那个小男孩从我身边经过，他一直在吹口哨。

[hiː; hi] ['wɪslz] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .

He	whistles	remarkably	well	.
他	哨声	非常	出色地	.

他吹口哨吹得非常好。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tjuːn] [wɒz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

I	asked	him	what	the	name	of	the	tune	was	and	he	told	me	it
我	问	他	什么	这	姓名	的	这	调	曾是	和	他	讲述	我	它

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] - [kɑːm] - [frɒm; frəm] ['wɪljəm] [tel] .

was	the	'	Calm	'	from	William	Tell	.
曾是	这	-	冷静的	-	从	威廉	告诉	.

我问他这首曲子叫什么名字，他告诉我这是《威廉·泰尔》中的"平静"一曲。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

He	also	told	me	his	mother	had	taught	him	.
他	还	讲述	我	他的	母亲	有	教授	他	.

他还告诉我，是他的母亲教他的。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hædnt] [bʌdʒ] [frɒm; frəm][maɪn] , ['hædnt] ['flikə] .

"	Her	eyes	hadn't	budged	from	mine	,	hadn't	flickered	.
"	她	眼睛	之前没有	预算	从	矿	,	之前没有	闪烁	.

"她的目光始终没有离开过我，一动也没有闪过。"

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [braɪt] , [mɔɪst] ['mɑːb(ə)lz] [gluːd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

They	might	have	been	bright	,	moist	marbles	glued	above	her	cheeks	.
他们	可能	有	到过	明亮的	,	潮湿	弹珠	胶合	多于	她	脸颊	.

它们或许是粘在她脸颊上的明亮、湿润的弹珠。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [wɜːd] ['əʊnli] : " [wel] ? "

She	said	one	word	only	:	"	Well	?	"
她	说	一	单词	仅有的	:	"	出色地	?	"

她只说了一个字："嗯？"

" ['nʌθɪŋ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Nothing	,	"	I	answered	.
"	没有什么	,	"	我	回答	.

"没什么，"我回答道。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][təʊn] - [def] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

"	Except	that	Martians	are	supposed	to	be	tone	-	deaf	,	aren't	they	?
"	除了	那	火星人	是	据称	到	是	语气	-	聋	,	不是	他们	?

"但是火星人不是应该五音不全吗？"

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

It's	something	lacking	in	their	sense	of	hearing	.
它是	某物	缺乏	在	他们的	感觉	的	听力	.

这是他们听觉上的缺陷。

[səʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ,

So	when	I	heard	this	little	boy	,	and	saw	he	was	a	Martian	,
所以	什么时候	我	听到	这	小的	男生	,	和	锯	他	曾是	一个	火星人	,

所以当我听到这个小男孩的声音，并且发现他是个火星人时，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] — " [ai] [ʃrʌg] [ænd; ənd]

and	when	he	told	me	his	mother	had	taught	him	—	"	I	shrugged	and
和	什么时候	他	讲述	我	他的	母亲	有	教授	他	—	"	我	耸了耸肩	和

[lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

laughed	a	little	.
笑了	一个	小的	.

当他告诉我他的母亲教过他——"我耸了耸肩，轻笑了一声。

" [laɪk] [ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [ai] [ges] [ai][gɒt][dʒʌst][pleɪn] ['nəʊzi] .

"	Like	I	said	before	,	I	guess	I	got	just	plain	nosy	.
"	喜欢	我	说	前	,	我	猜测	我	得到	只是	清楚的	爱管闲事的人	.

"就像我之前说的，我想我只是单纯的好奇而已。"

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [wi:; wi] [ə'gri:] [ɒn] [ðæt] [lɑ:st] [pɑ:t] .

"	We	agree	on	that	last	part	.
"	我们	同意	在	那	最后的	部分	.

"我们同意最后一点。"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Perhaps	it	was	her	eyes	.
"	也许	它	曾是	她	眼睛	.

或许是她的眼睛。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Or	perhaps	it	was	the	tone	of	her	voice	.
或者	也许	它	曾是	这	语气	的	她	嗓音	.

或许是她的语气。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['sɪmpli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Or	perhaps	,	and	more	simply	,	it	was	her	attitude	in	general	.
或者	也许	,	和	更多的	简单地	,	它	曾是	她	态度	在	一般的	.

或者更简单地说，问题出在她整体的态度上。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] , ['nəʊzi] [ɔ:(r)][nɒt] , [ai][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]

But	whatever	it	was	,	I	suddenly	felt	that	,	nosy	or	not	,	I	was	being
但	任何	它	曾是	,	我	突然	毛毡	那	,	爱管闲事的人	或者	不是	,	我	曾是	存在

['tri:tɪd] ['ʃæbɪli] .

treated	shabbily	.
治疗	破旧地	.

但不管是什么原因，我突然觉得，不管我是否多管闲事，我都受到了不公平的对待。

" [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['leɪdi] , " [ai] [sed] .

"	I	would	like	to	speak	to	the	Martian	lady	,	"	I	said	.
"	我	会	喜欢	到	说话	到	这	火星人	女士	,	"	我	说	.

"我想和那位火星女士谈谈，"我说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['mɑ:ʃn] ['leɪdi] . "

"	There	isn't	any	Martian	lady	.	"
"	那里	不是	任何	火星人	女士	.	"

"根本没有火星女性。"

" [ðeə(r)] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] , ['dʌznt] [ðeə(r)] ?

"	There	has	to	be	,	doesn't	there	?
"	那里	有	到	是	,	不	那里	?

肯定有，对吧?

" [ai] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ˈprɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	I	said	it	with	little	sharp	prickers	on	the	words	.
"	我	说	它	和	小的	锋利的	刺猬	在	这	字	.

“我说这话的时候，字里行间都带着尖锐的刺。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] : " [dʌz] [ðeə(r)] ?

But	she	did	,	too	:	"	Does	there	?
但	她	做过	,	也	:	"	做	那里	?

但她也问了：“有吗？”

" [ai] [gɔːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [bæk] .

"	I	gawked	at	her	and	she	stared	back	.
"	我	目瞪口呆	在	她	和	她	凝视	后退	.

我目不转睛地盯着她，她也回望着我。

[ænd; ənd][ðə; ði][steə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][hɑːd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkjʊəriəsli]

And	the	stare	she	gave	me	was	hard	and	at	the	same	time	curiously
和	这	盯	她	给予	我	曾是	难的	和	在	这	相同的	时间	奇怪的是

[dɪˈfaɪənt] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [deə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

defiant	—	as	though	she	would	dare	me	to	go	on	with	it	.
桀骜不驯	—	作为	尽管	她	会	敢	我	到	去	在	和	它	.

她瞪着我的眼神既严厉又带着一丝挑衅——仿佛在挑衅我继续下去。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪgəd] [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [gʌts] .

As	though	she	figured	I	hadn't	the	guts	.
作为	尽管	她	想	我	之前没有	这	内脏	.

好像她觉得我没那个胆量。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [aɪ][dʒʌst] [bliŋk] [ˈstjuːpɪdli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

For	a	moment	,	I	just	blinked	stupidly	at	her	,
为了	一个	片刻	,	我	只是	眨眼	愚蠢地	在	她	,

我愣愣地眨了眨眼，看着她，一时之间，什么也看不见。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bliŋk] [ˈstjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

as	I	had	blinked	stupidly	at	the	little	boy	when	he	told	me	his	mother
作为	我	有	眨眼	愚蠢地	在	这	小的	男生	什么时候	他	讲述	我	他的	母亲

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .

had	taught	him	how	to	whistle	.
有	教授	他	如何	到	哨	.

当那个小男孩告诉我他妈妈教他吹口哨时，我傻傻地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðen] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] — [aɪ] ['sləʊli] ['tʌmbld]

And	then	—	after	what	seemed	to	me	a	very	long	while	—	I	slowly	tumbled
和	然后	—	后	什么	似乎	到	我	一个	非常	长的	尽管	—	我	缓慢地	翻滚

[tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

to	what	she	meant	.
到	什么	她	意思是	.

然后——在我看来过了很久之后——我才慢慢明白她的意思。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃn] [bɔɪ] ['wʌznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃn]

Her	eyes	were	telling	me	that	the	little	Martian	boy	wasn't	a	little	Martian
她	眼睛	是	讲述	我	那	这	小的	火星人	男生	不是	一个	小的	火星人

[bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

boy	at	all	,
男生	在	全部	,

她的眼神告诉我，那个火星小男孩根本不是一个普通的火星小男孩。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] - [briːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

that	he	was	cross	-	breed	,	a	little	chap	who	had	a	Martian	father	and
那	他	曾是	叉	-	品种	,	一个	小的	小伙子	WHO	有	一个	火星人	父亲	和

[ə; eɪ]['hjuːmən] , ['ɜːθˌwʊmən] ['mʌðə(r)] .

a	human	,	Earthwoman	mother	.
一个	人类	,	大地之女	母亲	.

他是个混血儿，一个有着火星父亲和地球母亲的小家伙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dʒʌst] [ɑːrnt] ['eni] [sʌtʃ] [mɪkst] ['mærɪdʒz] .

It	was	a	startling	thought	,	for	there	just	aren't	any	such	mixed	marriages	.
它	曾是	一个	令人震惊	想法	,	为了	那里	只是	不是	任何	这样的	混合	婚姻	.

这是一个令人震惊的想法，因为根本不存在这种跨种族婚姻。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɜːrnt] .

Or	at	least	I	had	thought	there	weren't	.
或者	在	至少	我	有	想法	那里	不是	.

或者至少我之前以为没有。

['fɪzɪkli] , ['spɪrɪtʃuəli] , ['mentəli] , [ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['stændəd] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

Physically	,	spiritually	,	mentally	,	or	by	any	other	standard	you	can	think	of	,
身体	,	精神层面	,	精神上	,	或者	经过	任何	其他	标准	你	能	思考	的	,

无论从身体、精神、心理，还是从你能想到的任何其他标准来看，

[kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] [meɪl] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [jʊd] [wɒnt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

compared	to	a	human	male	the	Martian	isn't	anything	you'd	want	around	the
比较的	到	一个	人类	男性	这	火星人	不是	任何事物	你会	想	大约	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

与人类男性相比，火星人可不是你想让待在家里的那种人。

[aɪ]['faɪnəli] [sed] : " [səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

I	finally	said	:	"	So	that	is	why	he	is	able	to	whistle	.
我	最后	说	:	"	所以	那	是	为什么	他	是	有能力的	到	哨	.

我最后说道："所以这就是他能吹口哨的原因。"

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	She	didn't	answer	.
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [spəʊk] ,

Even	before	I	spoke	,
甚至	前	我	辐	,

甚至在我开口之前，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kə'rekt] [ges] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [flæʃt] ['neɪkɪd]

her	eyes	had	seen	the	correct	guess	which	had	probably	flashed	naked
她	眼睛	有	已见	这	正确的	猜测	哪个	有	大概	闪光灯	裸

[ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] .

and	astounded	in	my	own	eyes	.
和	震惊	在	我的	自己的	眼睛	.

她的眼睛看到了正确的猜测，那猜测可能在我眼中闪过一道赤裸裸的、令人震惊的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [swˈɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪbəd] [breθ] [ðæt] [went] [tremblɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd]

And	then	she	swallowed	with	a	labored	breath	that	went	trembling	down	inside
和	然后	她	吞咽	和	一个	辛勤劳作	气息	那	去	发抖	向下	里面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后她艰难地咽了口唾沫，那口气颤抖着沉入喉咙深处。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , " [ai] [sed] ['dʒentli] .

"	There	isn't	anything	to	be	ashamed	of	,	"	I	said	gently	.
"	那里	不是	任何事物	到	是	羞愧	的	,	"	我	说	轻轻地	.

“这没什么好羞愧的，”我温和地说。

" [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mɪkstʃər] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	Back	on	Earth	there's	a	lot	of	mixtures	,	you	know	.
"	后退	在	地球	有	一个	很多	的	混合物	,	你	知道	.

“回到地球上，有很多混合物，你知道的。”

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['i:v(ə)n][kleɪm][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pjʊə(r)] [reɪs] .

Some	people	even	claim	there's	no	such	thing	as	a	pure	race	.
一些	人们	甚至	宣称	有	不	这样的	事物	作为	一个	纯的	种族	.

有些人甚至声称根本不存在纯种人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [ges] [wi:; wi][ɔ:l] ['stɑ:tɪd] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mæri:d] ['plenti] [sɪns] .

I	don't	know	,	but	I	guess	we	all	started	somewhere	and	intermarried	plenty	since	.
我	不	知道	,	但	我	猜测	我们	全部	开始	某处	和	近亲结婚	很多	自从	.

我不知道，但我猜我们都是从一个地方开始的，而且从那以后也通婚了很多次。

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

['sʌmhaʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [dɪ'faɪənt]['eni][mɔ:(r)] .

Somehow	her	eyes	didn't	look	defiant	any	more	.
不知何故	她	眼睛	没有	看	桀骜不驯	任何	更多的	.

不知为何，她的眼神不再那么桀骜不驯了。

" [wɛrz] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ?

"	Where's	his	father	?
"	在哪里?	他的	父亲	?

他父亲在哪儿?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [eɪtʃ] - [hi:z] [ded] . "

"	H	-	he's	dead	.	"
"	H	-	他是	死的	.	"

“他……他死了。”

" [aɪm] ['sɒri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ?

Are	you	all	right	?
是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

[ai] [mi:n] [du:; də][ju:; jʊ][get] [ə'lɒŋ] [əʊ'keɪ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [naʊ] [ðæt] . . . ?

I	mean	do	you	get	along	okay	and	everything	,	now	that	.	.	.	?
我	意思是	做	你	得到	沿着	好的	和	一切	,	现在	那	.	.	.	?

我的意思是，现在你们相处得还好吗？一切都还顺利吗?

" [ai] [stɒpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['niːdɪd]
I wanted to ask her if she was starving by slow degrees and needed
我 通缉 到 问 她 如果 她 曾是 饥饿 经过 慢的 学位 和 需要
[help] .
help .
帮助 .

我想问问她是不是快要饿死了，需要帮助。

[lɔːd] [nəʊz] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [lʊk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ]
Lord knows the careworn look about her didn't show it was luxurious living
主 知道 这 忧心忡忡 看 关于 她 没有 展示 它 曾是 豪华 活的

天知道，她那副饱经风霜的样子，根本看不出过着奢华的生活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] ['leɪtli] .
she was doing — at least not lately .
她 曾是 正在做 — 在 至少 不是 最近 .

她以前是这么做的——至少最近没有。

" [lʊk] , " [ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Look , " I said suddenly .
" 看 , " 我 说 突然 .

“看，”我突然说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ][həʊm][tuː; tə] [ɜːθ] ?
" Would you like to go home to Earth ?
" 会 你 喜欢 到 去 家 到 地球 ?

你想回地球吗?

[ai][kʊd; kəd] [fɪks] —
I could fix —
我 可以 使固定 —

我可以解决这个问题——

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [ə'prəʊtʃ] .
" But that was the wrong approach .
" 但 那 曾是 这 错误的 方法 .

但那是错误的做法。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['stɪfənd] ['æŋgrəli][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz]
Her eyes snapped and her shoulders stiffened angrily and the words
她 眼睛 啪啪 和 她 肩膀 僵硬 愤怒地 和 这 字
[ðæt] [rɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kəʊtɪd] [wɪð] ['hʌni] .
that ripped out of her mouth were not coated with honey .
那 撕裂 出去 的 她 嘴 是 不是 涂层 和 蜂蜜 .

她怒目圆睁，肩膀也因愤怒而僵硬，脱口而出的话语毫无温情可言。

" [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Get the hell out of here , you fool !
" 得到 这 地狱 出去 的 这里 , 你 傻子 !

“滚出去，你这个傻瓜！”

" [ai] [blɪŋk] [ə'gen] .
" I blinked again .
" 我 眨眼 再次 .

我又眨了眨眼。

[wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['iːv(ə)n] [hɔtə] ,

When	the	flame	in	her	eyes	suddenly	seemed	to	grow	even	hotter	,
什么时候	这	火焰	在	她	眼睛	突然	似乎	到	生长	甚至	更热	,

当她眼中的火焰突然变得更加炽热时，

[ai] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	turned	on	my	heel	and	went	to	the	door	.
我	转向	在	我的	脚跟	和	去	到	这	门	.

我转身走向门口。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [slæb] [step] .

I	opened	it	,	went	out	on	the	top	slab	step	.
我	打开	它	,	去	出去	在	这	顶部	板	步	.

我打开门，走到最上面的台阶上。

[ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

I	turned	back	to	close	the	door	—	and	looked	straight	into	her	eyes	.
我	转向	后退	到	关闭	这	门	—	和	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

我转身去关门——然后直直地看着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

She	was	crying	,	but	that	didn't	mean	exactly	what	it	looked	like	it	might
她	曾是	哭泣	,	但	那	没有	意思是	确切地	什么	它	看起来	喜欢	它	可能

[miːn] .

mean	.
意思是	.

她哭了，但这并不意味着她哭的原因和表面看起来的意思完全一样。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)] [edʒ] [grɪpt] ['taɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ]

Her	right	hand	had	the	door	edge	gripped	tightly	and	she	was	swinging
她	正确的	手	有	这	门	边缘	紧握	紧紧	和	她	曾是	摇摆

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

it	with	all	the	strength	she	possessed	.
它	和	全部	这	力量	她	拥有	.

她的右手紧紧抓住门沿，用尽全力挥动着它。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [stɪl] [stɛərd] ,

And	while	I	still	stared	,
和	尽管	我	仍然	凝视	,

而我依然凝视着，

[ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [dʒ'ɑːd] [ðə; ði][slæb]['ʌndə(r)]

the	door	slammed	savagely	into	the	casing	with	a	shock	that	jarred	the	slab	under
这	门	猛烈抨击	野蛮地	进入	这	套管	和	一个	震惊	那	罐装	这	板	在下面

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

门砰的一声重重地撞在门框上，震动之大，震得我脚下的地板都跟着晃动起来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['splɪntəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɒt(ə)n] ['wʊdwɜːk] [stʌŋ] [maɪ] [flintʃ] [tʃiːks] .

and	flying	splinters	from	the	rotten	woodwork	stung	my	flinching	cheeks	.
和	飞行	碎片	从	这	烂	木工	被蜇了	我的	畏缩	脸颊	.

腐朽木制品飞溅的木屑刺痛了我畏缩的脸颊。

[ai] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

I	shrugged	and	turned	around	and	went	down	the	steps	.
我	耸了耸肩	和	转向	大约	和	去	向下	这	步骤	.

我耸了耸肩，转身走下台阶。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , " [ai] ['mʌtə] [dɪs'gʌstɪdli] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	And	that	is	the	way	it	goes	,	"	I	muttered	disgustedly	to	myself	.
"	和	那	是	这	方式	它	去	,	"	我	低声说道	厌恶地	到	我	.

“事情就是这样，”我厌恶地低声自语道。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəwʊd] ['prɒbləm] ,

Thinking	**to**	**be**	**helpful**	**with**	**the**	**firewood**	**problem**	**,**
思维	到	是	有帮助	和	这	柴	问题	,

想着或许能帮上忙，解决柴火问题，

[juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ][naɪs] [ʃɑːp] [æks][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [pʊts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juːz] —

you	**give**	**a**	**woman**	**a**	**nice**	**sharp**	**axe**	**and**	**she**	**immediately**	**puts**	**it**	**to**	**use**	**—**
你	给	一个	女士	一个	好的	锋利的	斧头	和	她	立即地	放置	它	到	使用	—

[ɒn][juː; jʊ] .

on	**you**	**.**
在	你	.

你给一个女人一把锋利的斧头，她立刻就用它来对付你。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spred] - [legd] [mæn] [huː] [wɒz; wəz]

I	**looked**	**up**	**just**	**in**	**time**	**to**	**avoid**	**running**	**into**	**a**	**spread**	**-**	**legged**	**man**	**who**	**was**
我	看起来	向上	只是	在	时间	到	避免	跑步	进入	一个	传播	-	腿	男人	WHO	曾是

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [də'rektli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] - [pɑːθ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

standing	**motionless**	**directly**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**sand**	**-**	**path**	**in**	**front**	**of**	**the**	**door**
常设	静止不动	直接地	在	这	中间	的	这	沙	-	小路	在	正面	的	这	门

.

:
.

我抬头一看，正好避开了一个双腿张开、一动不动地站在门前沙路正中央的男人。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ]

His	**hands**	**were**	**on**	**his**	**hips**	**and**	**there**	**was**	**something**	**in**	**his**	**eyes**	**which**
他的	双手	是	在	他的	臀部	和	那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	哪个

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

might	**have**	**been**	**a**	**leer**	**.**
可能	有	到过	一个	斜视	.

他双手叉腰，眼神中似乎带着一丝猥亵的意味。

" ['pʊld] [ə; eɪ]['haʊlə(r)][ɪn][ðeə(r)] , [eɪ] , [meit] ?

"	**Pulled**	**a**	**howler**	**in**	**there**	**,**	**eh**	**,**	**mate**	**?**
"	拉	一个	嚎叫者	在	那里	,	嗯	,	伴侣	?

“你犯了个大错啊，伙计？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] ['tʃʌkl] ['hɔːsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	**chuckled**	**hoarsely**	**in**	**his**	**throat**	**.**
他	轻笑	沙哑地	在	他的	喉	.

他喉咙里发出沙哑的笑声。

" [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [def] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði][teɪl][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Not**	**being**	**exactly**	**deaf**	**,**	**I**	**heard**	**the**	**tail**	**end**	**of**	**it**	**.**
"	不是	存在	确切地	聋	,	我	听到	这	尾巴	结尾	的	它	.

“我虽然不算聋，但还是听到了结尾部分。”

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [luːd] [θɪŋ] ,

"	**His**	**chuckle**	**was**	**a**	**lewd**	**thing**	**,**
"	他的	轻笑	曾是	一个	猥亵	事物	,

他的笑声很猥琐，

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [æt; ət][ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)]

a	thing	usually	reserved	—	if	it	ever	was	reserved	at	all	—	for
一个	事物	通常	预订的	—	如果	它	曾经	曾是	预订的	在	全部	—	为了

[ðə; ði][menz] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] [daɪvz] .

the	mens	'	rooms	of	some	of	the	lower	class	dives	.
这	男士	-	房间	的	一些	的	这	降低	班级	潜水	.

这种东西通常是某些低档酒吧男厕所的专属用品——如果曾经有的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [sed] [kəm'plenɪŋli] :

And	then	he	stopped	chuckling	and	frowned	instead	and	said	complainingly	:
和	然后	他	停止	轻笑	和	皱眉	反而	和	说	抱怨地	:

然后他停止了轻笑，转而皱起眉头，抱怨道：

" ['regjələ(r)]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?

"	Regular	little	spitfire	,	ain't	she	?
"	常规的	小的	喷火式战斗机	,	不是	她	?

"她真是个活泼的小辣椒，不是吗？"

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [naʊ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gæl] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	ask	you	now	,	wouldn't	you	think	a	gal	which	had	got	herself	in	a	little
我	问	你	现在	,	不会	你	思考	一个	女孩	哪个	有	得到	她自己	在	一个	小的

[dʒæm] ,

jam	,
果酱	,

我现在问你，你难道不认为一个女孩如果陷入了一点困境，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['riːznəbl] —

so	to	speak	,	would	be	more	reasonable	—
所以	到	说话	,	会	是	更多的	合理的	—

换句话说，这样会更合理——

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tʃɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌʌn'ʌtəd]

"	His	words	chopped	short	and	he	almost	choked	on	the	final	unuttered
"	他的	字	切碎	短的	和	他	几乎	窒息	在	这	最终的	未说出口的

['sɪləb(ə)l] .

syllable	.
音节	.

"他的话语戛然而止，最后一个未说出口的音节几乎让他哽咽。"

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][maɪ] [bædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn]

His	glance	had	dropped	to	my	badge	and	the	look	on	his	face	was	one
他的	瞥一眼	有	掉落	到	我的	徽章	和	这	看	在	他的	脸	曾是	一

[ɒv; əv] ['stɑːtld] [sə'praɪz] .

of	startled	surprise	.
的	惊慌	惊喜	.

他的目光落在了我的警徽上，脸上露出惊讶的表情。

" [ai] — " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	"	he	said	.
"	我	—	"	他	说	.

"我——"他说。

[ai] [kɒkt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [æt; ət][hɪm] .

I	cocked	a	frown	of	my	own	at	him	.
我	上膛	一个	皱眉	的	我的	自己的	在	他	.

我朝他皱了皱眉。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] , [meit] , " [hiː; hi] [grʌnt] ,

"	Well	,	so	long	,	mate	,	"	he	grunted	,
"	出色地	,	所以	长的	,	伴侣	,	"	他	哼哼	,

"好吧，再见了，伙计，"他咕哝道。

[ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

and	spun	around	and	dug	his	toes	in	the	sand	and	was	away	.
和	旋转	大约	和	挖	他的	脚趾	在	这	沙	和	曾是	离开	.

他转身，脚趾扎进沙子里，跑开了。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊənts]

I	stood	there	staring	at	his	rapidly	disappearing	form	for	a	few	moments
我	站立	那里	凝视	在	他的	快速	消失	形式	为了	一个	很少	时刻

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

and	then	looked	back	once	more	at	the	house	.
和	然后	看起来	后退	一次	更多的	在	这	房子	.

我站在那里，盯着他迅速消失的身影看了几秒钟，然后又回头看了一眼房子。

[ə; eɪ] ['tætəd] ['kɒtn] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜ:ti] , [sænd] - [bləʊn]

A	tattered	cotton	curtain	was	just	swinging	to	in	the	dirty	,	sand	-	blown
一个	破烂	棉布	窗帘	曾是	只是	摇摆	到	在	这	肮脏的	,	沙	-	吹

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

一扇脏兮兮、满是沙砾的窗户里，一块破旧的棉布窗帘摇摇晃晃地挂着。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] .

That	seemed	to	mean	the	woman	had	been	watching	.
那	似乎	到	意思是	这	女士	有	到过	观看	.

那似乎意味着那名女子一直在观察。

[aɪ] [saɪd] , [ʃrʌg] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [maɪ'self] .

I	sighed	,	shrugged	again	and	went	away	myself	.
我	叹了口气	,	耸了耸肩	再次	和	去	离开	我	.

我叹了口气，又耸了耸肩，然后独自离开了。

[wen] [aɪ] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] [sɪ'kjʊərəti] [ˌhed'kwɔ:təz] ,

When	I	got	back	to	Security	Headquarters	,
什么时候	我	得到	后退	到	安全	总部	,

当我回到安全总部时，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [faɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['raɪf(ə)l] [θru:] ['pɪktʃəz] .

I	went	to	the	file	and	began	to	rifle	through	pictures	.
我	去	到	这	文件	和	开始	到	步枪	通过	图片	.

我打开文件，开始翻看照片。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] .

I	didn't	find	the	woman	,	but	I	did	find	the	man	.
我	没有	寻找	这	女士	,	但	我	做过	寻找	这	男人	.

我没找到那个女人，但我找到了那个男人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪlə(r)] [nemd] ['hæri] [smaɪð] .

He	was	a	killer	named	Harry	Smythe	.
他	曾是	一个	杀手	命名	哈里	史密斯	.

他是个名叫哈里·史密斯的杀手。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃi:fs] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

I	took	the	picture	into	the	Chief's	office	and	laid	it	on	his	desk	,
我	采取	这	图片	进入	这	酋长的	办公室	和	铺设	它	在	他的	桌子	,

我把照片拿到局长办公室，放在他的桌子上。

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt]

waited	for	him	to	look	down	at	it	and	study	it	for	an	instant
等待	为了	他	到	看	向下	在	它	和	学习	它	为了	一个	立即的

,

,

,

等他低头看了一眼，仔细端详了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	then	to	look	back	up	to	me	.
和	然后	到	看	后退	向上	到	我	.

然后又抬头看着我。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

Which	he	did	.
哪个	他	做过	.

他确实这么做了。

" [səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	So	?	"	he	said	.
"	所以	?	"	他	说	.

"那又怎样？"他说道。

" ['wɒntɪd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

"	Wanted	,	isn't	he	?
"	通缉	,	不是	他	?

"他被通缉了，对吧？"

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] ['ðætˌ] [duː; də] .

"	But	a	lot	of	good	that'll	do	.
"	但	一个	很多	的	好的	那将	做	.

"但这又能起到多大作用呢？"

[hiːz] [həʊld] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] . "

He's	holed	up	somewhere	back	on	Earth	.	"
他是	有孔的	向上	某处	后退	在	地球	.	"

他躲在地球某个地方。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

"不，"我说。

" [hiːz] [raɪt] [hɪə(r)] .

"	He's	right	here	.
"	他是	正确的	这里	.

"他就在这里。"

[ai][dʒʌst] [sɔː] [hɪm] . "

I	just	saw	him	.	"
我	只是	锯	他	.	"

我刚才看到他了。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么？

" [hiː; hi] ['nɪəli] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	nearly	leaped	out	of	his	chair	.
"	他	几乎	跳跃	出去	的	他的	椅子	.

他几乎从椅子上跳了起来。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] , " [ai] [sed] .

"	I	didn't	know	who	he	was	at	first	,	"	I	said	.
"	我	没有	知道	WHO	他	曾是	在	第一的	,	"	我	说	.

"我一开始并不知道他是谁，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz] —

"	It	wasn't	until	I	looked	in	the	files	—
"	它	不是	直到	我	看起来	在	这	文件	—

直到我查看了文件——

" [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] .

"	He	cut	me	off	.
"	他	切	我	离开	.

他打断了我。

[hɪz; ɪz] [hænd] [dɑːtɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [kɑːd] .

His	hand	darted	into	his	desk	drawer	and	pulled	out	an	Authority	Card	.
他的	手	飞镖	进入	他的	桌子	抽屉	和	拉	出去	一个	权威	卡片	.

他的手迅速伸进办公桌抽屉，掏出一张授权卡。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] [kɑːd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	shoved	the	card	at	me	.
他	推搡	这	卡片	在	我	.

他把卡片塞给我。

[hiː; hi] [graul] : " [kɪl] [ɔː(r)] ['kæptʃə(r)] , [aɪm] [nɒt] [ɪ'speʃəli] ['fʌsi] [wɪtʃ] .

He	growled	:	"	Kill	or	capture	,	I'm	not	especially	fussy	which	.
他	咆哮	:	"	杀	或者	捕获	,	我是	不是	尤其	挑剔的	哪个	.

他咆哮道："杀还是抓，我并不特别在意。"

[dʒʌst] [get] [hɪm] !

Just	get	him	!
只是	得到	他	!

把他抓住！

" [aɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] .

"	I	nodded	and	took	the	card	.
"	我	点头	和	采取	这	卡片	.

我点点头，接过卡片。

[æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

As	I	left	the	office	,
作为	我	左边	这	办公室	,

我离开办公室时，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɒd] .

I	was	thinking	of	something	which	struck	me	as	somewhat	more	than	odd	.
我	曾是	思维	的	某物	哪个	击	我	作为	有些	更多的	比	奇怪的	.

我当时在想一件让我觉得非常奇怪的事情。

[aɪ] [hæd; həd] ['aɪdli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːf] - [briːd] ['mɑːʃn] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪljəm] [tel] ['əʊvətʃʊə(r)] ,

I	had	idly	listened	to	a	little	half	-	breed	Martian	boy	whistling	part	of	the	William	Tell	Overture	,
我	有	闲散地	听着	到	一个	小的	一半	-	品种	火星人	男生	吹口哨	部分	的	这	威廉	告诉	序曲	,

我曾漫不经心地听着一个火星混血小男孩吹着《威廉·退尔序曲》的一部分。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɒntɪd] ['kɪlə(r)] [nemd] ['hæri] [smaɪð] .

and	it	had	led	me	to	a	wanted	killer	named	Harry	Smythe	.
和	它	有	引领	我	到	一个	通缉	杀手	命名	哈里	史密斯	.

这让我找到了一个名叫哈里·史密斯的通缉犯。

[ˌʌndə'stændəbli] , ['mɪstə(r)] . [smaɪð] [dɪd] [nɒt] [prə'djuːs] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['plætə(r)] .

Understandably	,	Mr	.	Smythe	did	not	produce	himself	on	a	silver	platter	.
可以理解	,	先生	.	史密斯	做过	不是	生产	他自己	在	一个	银	拼盘	.

可以理解，斯迈思先生并没有乖乖地出现在公众面前。

[ai] [spent] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [liːd] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][gɒt]

I	spent	the	remainder	of	the	afternoon	trying	to	get	a	lead	on	him	and	got
我	花费	这	余	的	这	下午	尝试	到	得到	一个	带领	在	他	和	得到

['nəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

我花了整个下午试图找到他的线索，但一无所获。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ][went][tuː; tə] ,

If	he	was	hiding	in	any	of	the	places	I	went	to	,
如果	他	曾是	隐藏	在	任何	的	这	地方	我	去	到	,

如果他藏在我去过的任何地方，

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪrər] ,

then	he	was	doing	it	with	mirrors	,
然后	他	曾是	正在做	它	和	镜子	,

然后他开始用镜子做这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [mɑːz] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [kɑːd][ɪz][ðə; ði][bɪg] [stɪk] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][bɪgə(r)] .

for	on	Mars	an	Authority	Card	is	the	big	stick	than	which	there	is	no	bigger	.
为了	在	火星	一个	权威	卡片	是	这	大的	戳	比	哪个	那里	是	不	大	.

在火星上，权力卡就是最大的威慑力量，没有比它更强大的武器了。

[nɒt] ['səʊlli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɒrənt] ,

Not	solely	is	it	a	warrant	,
不是	仅	是	它	一个	保证	,

它不仅是一份搜查令，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmən'dɪə(r)] [ɒv; əv][help][frɒm; frəm] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] ;

it	is	a	commandeer	of	help	from	anyone	to	whom	it	is	presented	;
它	是	一个	征用	的	帮助	从	任何人	到	谁	它	是	呈现	;

它能强迫任何人向它提供帮助；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ai][gɒt] [rɪ'spekt] .

and	wherever	I	showed	it	I	got	respect	.
和	无论	我	显示	它	我	得到	尊重	.

无论我走到哪里，只要我展现出来，就能赢得尊重。

[ai][gɒt] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	got	instant	attention	.
我	得到	立即的	注意力	.

我立刻引起了人们的注意。

[ai][gɒt]['iːv(ə)n][mɔː(r)] : [ðəʊz] ['reɪθlaɪk] [trɛmbəlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [sə'luːn] ,

I	got	even	more	:	those	wraithlike	tremblings	in	the	darker	corners	of	saloons	,
我	得到	甚至	更多的	:	那些	幽灵般的	颤抖	在	这	较暗	角落	的	酒吧	,

我得到的远不止这些：在酒吧昏暗的角落里，那些幽灵般的颤抖声，

[ðəʊz] ['kɔːnəs] [weə(r)] [laɪt] ['nevə(r)] [siːm] [kwaɪt][tuː; tə] ['penətreɪt] .

those	corners	where	light	never	seems	quite	to	penetrate	.
那些	角落	在哪里	光	绝不	似乎	相当	到	穿透	.

那些光线似乎永远无法穿透的角落。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðəʊz] .

You	don't	look	into	those	.
你	不	看	进入	那些	.

你不会去调查那些。

[nɒt] [ɪf] [jʊr; jər] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [guːl] , [juː; jʊ][doʊnt] .

Not	if	you're	anything	more	than	a	ghoul	,	you	don't	.
不是	如果	你是	任何事物	更多的	比	一个	食尸鬼	,	你	不	.

如果你不仅仅是个食尸鬼，那就不会了。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ['wʌznt] [ɪ'speʃəli] [ə'lɑ:mɪŋ] .

Not	**finding**	**him**	**wasn't**	**especially**	**alarming**	**.**
不是	寻找	他	不是	尤其	令人担忧	.

没找到他并没有特别令人担忧。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'lɑ:mɪŋ] , [ðəʊ] ,

What	**was**	**alarming**	**,**	**though**	**,**
什么	曾是	令人担忧	,	尽管	,

然而，真正令人担忧的是，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:θ,wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑ:f] - [bri:d] ['mɑ:ʃn] [sʌn]

was	**not**	**finding**	**the**	**Earthwoman**	**and**	**her**	**little**	**half**	**-**	**breed**	**Martian**	**son**
曾是	不是	寻找	这	大地之女	和	她	小的	一半	-	品种	火星人	儿子

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] [ʃæk] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

when	**I**	**went**	**back**	**to**	**the**	**tumbledown**	**shack**	**where**	**they**	**lived**	**.**
什么时候	我	去	后退	到	这	倾覆	窝棚	在哪里	他们	居住地	.

当我回到他们居住的那间破旧小屋时，并没有找到地球女人和她混血的火星儿子。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['empti] .

It	**was**	**empty**	**.**
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mu:vd] [fɑ:st] .

She	**had**	**moved**	**fast**	**.**
她	有	已搬	快速地	.

她行动很快。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [left] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [nəʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

She	**hadn't**	**even**	**left**	**me**	**a**	**note**	**saying**	**good**	**-**	**by**	**.**
她	之前没有	甚至	左边	我	一个	笔记	说	好的	-	经过	.

她甚至连张告别纸条都没给我留。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:ðən] ['dezət] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ˌrezə'veɪʃn] ,

That	**night**	**I**	**went**	**into**	**the**	**Great**	**Northern**	**desert**	**to**	**the**	**Haremheb**	**Reservation**	**,**
那	夜晚	我	去	进入	这	伟大的	北方	沙漠	到	这	-	预订	,

那天晚上我去了大北方沙漠的哈伦海布保留地。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [stɪl] [traɪ] [tu:; tə] [ækt] [laɪk] ['ma:ʃiənz] .

where	**the**	**Martians**	**still**	**try**	**to**	**act**	**like**	**Martians**	**.**
在哪里	这	火星人	仍然	尝试	到	行为	喜欢	火星人	.

火星人仍然试图表现得像火星人一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['festɪvl; 'festəvəl] [naɪt] ,

It	**was**	**Festival**	**night**	**,**
它	曾是	节日	夜晚	,

那是节日之夜，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:ns] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [mu:nz] .

and	**when**	**I**	**got**	**there**	**they**	**were**	**doing**	**the**	**dance**	**to**	**the**	**two**	**moons**	**.**
和	什么时候	我	得到	那里	他们	是	正在做	这	舞蹈	到	这	二	月亮	.

当我到达那里时，他们正在跳双月舞。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [ə'ləʊn] .

At	**times**	**like**	**this**	**you**	**want**	**to**	**leave**	**the**	**Martians**	**alone**	**.**
在	时代	喜欢	这	你	想	到	离开	这	火星人	独自的	.

在这种时候，你最好还是别去招惹火星人。

[wɪð] [ðæt] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd] , [ai] [pɪnd] [maɪ] [ɔ:'θɒrəti] [kɑ:d] [tu:; tə][maɪ][lə'pel] [də'rektli] [ə'bʌv] [maɪ]

With	that	thought	in	mind	,	I	pinned	my	Authority	Card	to	my	lapel	directly	above	my
和	那	想法	在	头脑	,	我	已置顶	我的	权威	卡片	到	我的	翻领	直接地	多于	我的

[bædʒ] ,

badge	,
徽章	,

想到这里，我把工作证别在了衣领上，就在徽章的正上方。

[ænd; ənd] [went] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] .

and	went	through	the	gates	.
和	去	通过	这	大门	.

然后穿过大门。

[ðə; ði][hju:dʒ]['sɜ:k(ə)l]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:ns] [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] .

The	huge	circle	fire	was	burning	and	the	dance	was	in	progress	.
这	巨大的	圆圈	火	曾是	燃烧	和	这	舞蹈	曾是	在	进步	.

巨大的圆形篝火熊熊燃烧，舞蹈正在进行中。

['bri:fli] ,

Briefly	,
简要地	,

简要地，

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl]['dɑ:nsɪz][pʊt][ɒn] ['sentʃəriz]

this	can	be	described	as	something	like	the	ceremonial	dances	put	on	centuries
这	能	是	描述	作为	某物	喜欢	这	仪式	舞蹈	放	在	几个世纪

[ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] .

ago	by	the	ancient	aborigines	of	North	America	.
前	经过	这	古老的	土著居民	的	北	美国	.

这可以被描述为类似于几个世纪前北美古代土著居民举行的仪式舞蹈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

There	was	one	important	exception	,	however	.
那里	曾是	一	重要的	例外	,	然而	.

然而，有一个重要的例外。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] ['faɪə(r)] ,

Instead	of	a	central	fire	,
反而	的	一个	中央	火	,

没有中央火炉，

[ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [dɪg][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɜ:kjələ(r)] [trentʃ] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [draɪd] [ru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Martians	dig	a	huge	circular	trench	and	fill	it	with	dried	roots	of	the
这	火星人	挖	一个	巨大的	圆	沟	和	充满	它	和	干燥	根	的	这

['bi:lu:] [tri:] [ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

belu	tree	and	set	fire	to	it	.
贝鲁	树	和	放	火	到	它	.

火星人挖了一个巨大的圆形沟渠，用贝鲁树的干根填满它，然后点燃了它。

['bi:ɪŋ] [pɪtʃ] - [laɪk] , [ðə; ði] [nɑ:ld] ['frægmənts] [bɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .

Being	pitch	-	like	,	the	gnarled	fragments	burn	for	hours	.
存在	沥青	-	喜欢	,	这	盘根错节的	片段	烧伤	为了	小时	.

这些扭曲的碎片像沥青一样，可以燃烧数小时。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [rɪŋ] [sɪt][ðə; ði] [spek'tetər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

Inside	this	ring	sit	the	spectators	,	and	in	the	exact	center	are	the	dancers	.
里面	这	戒指	坐	这	观众	,	和	在	这	精确的	中心	是	这	舞者	.

观众席就设在这个圆圈内，舞者则位于圆圈正中央。

[fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] , [ðeɪ] [ju:z][ðə; ði] [drʌmz] .

For	music	,	they	use	the	drums	.
为了	音乐	,	他们	使用	这	鼓	.

他们用鼓来演奏音乐。

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['neɪkɪd]

The	dancers	were	both	men	and	women	and	they	were	as	naked
这	舞者	是	两个都	男人	和	女性	和	他们	是	作为	裸

[æz; əz] ['mɑ:ʃiənz] [kæn; kən][get] ,

as	Martians	can	get	,
作为	火星人	能	得到	,

舞者中有男有女，他们一丝不挂，就像火星人能做到的那样。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɑ:ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

but	their	dance	was	a	thing	of	grace	and	loveliness	.
但	他们的	舞蹈	曾是	一个	事物	的	优雅	和	可爱	.

但他们的舞蹈优雅动人。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] — [bɪ'fɔ:(r)] ['eniwʌn] [əb'zɜ:vd] [ˌem 'i:] — [ai] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]

For	an	instant	—	before	anyone	observed	me	—	I	stood	motionless	and
为了	一个	立即的	—	前	任何人	观察到	我	—	我	站立	静止不动	和

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɪnjuəsli] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['mu:vmənts] ,

watched	the	sinuously	undulating	movements	,
观看	这	蜿蜒地	起伏的	移动	,

在任何人注意到我之前，我愣愣地站在那里，一动不动地注视着那蜿蜒起伏的身影。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] ,

and	I	thought	,	as	I	have	often	thought	before	,
和	我	想法	,	作为	我	有	经常	想法	前	,

于是我想，就像我以前经常想的那样，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:ʃiənz] [kæn; kən] [stɪl] [du:; də] ['bju:tɪfli] .

that	this	is	the	one	thing	the	Martians	can	still	do	beautifully	.
那	这	是	这	一	事物	这	火星人	能	仍然	做	非常漂亮	.

这是火星人仍然能够做得非常出色的一件事。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ,

Which	,	in	a	sad	sort	of	way	,
哪个	,	在	一个	伤心	种类	的	方式	,

从某种程度上来说，这令人感到悲哀。

[ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] ['rɒkɪt] - ['blɑ:stɪŋ] [ʃɪp]

is	a	commentary	on	the	way	things	have	gone	since	the	first	rocket	-	blasting	ship
是	一个	评论	在	这	方式	事物	有	已消失	自从	这	第一的	火箭	-	爆破	船

[set] [daʊn] [ɒn] [ði:z] ['pɜ:p(ə)l][sændz] .

set	down	on	these	purple	sands	.
放	向下	在	这些	紫色的	沙子	.

这是对自第一艘火箭发射飞船降落在这片紫色沙滩上以来，事物发展走向的评论。

[ai][felt][ðə; ði] [naɪf] [dɪg][maɪ][spaɪn] .

I	felt	the	knife	dig	my	spine	.
我	毛毡	这	刀	挖	我的	脊柱	.

我感觉刀子刺进了我的脊椎。

['keəfəli] [ai] [tɜ:nd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [maɪ]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][maɪ] [bædʒ] [ænd; ənd][kɑ:d]

Carefully	I	turned	around	and	pointed	my	index	finger	to	my	badge	and	card
小心	我	转向	大约	和	尖	我的	指数	手指	到	我的	徽章	和	卡片

.

:

.

我小心翼翼地转过身，用食指指着我的证件和卡片。

[b'eəd] [ti:θ] ['glitə] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] ,

Bared	teeth	glittered	at	me	in	the	flickering	light	,
裸露	牙齿	闪闪发光	在	我	在	这	闪烁	光	,

在摇曳的灯光下，他露出的牙齿闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪf] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

and	then	the	knife	disappeared	as	quickly	as	it	had	come	.
和	然后	这	刀	消失	作为	迅速地	作为	它	有	来	.

然后，刀子像来时一样迅速地消失了。

" - , " [ai] [sed] .

"	Wahanhk	,	"	I	said	.
"	-	,	"	我	说	.

“Wahanhk，”我说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	The	Chief	.
"	这	首席	.

“酋长。”

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

Take	me	to	him	.
拿	我	到	他	.

带我去见他。

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [tɜːnd] , [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

"	The	Martian	turned	,	went	away	from	the	half	-	light	of	the	circle	.
"	这	火星人	转向	,	去	离开	从	这	一半	-	光	的	这	圆圈	.

“火星人转身，离开了圆圈的半明半暗处。”

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][sʌm; səm][jɑːrdz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swuːp] - [tent] .

He	led	me	some	yards	off	to	the	north	to	a	swooping	-	tent	.
他	引领	我	一些	码	离开	到	这	北	到	一个	俯冲	-	帐篷	.

他领着我往北走了几码，来到一个可以随意移动的帐篷前。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['pɔɪntɪd] .

Then	he	stopped	,	pointed	.
然后	他	停止	,	尖	.

然后他停了下来，指着前方。

" - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wahanhk	,	"	he	said	.
"	-	,	"	他	说	.

“Wahanhk，”他说。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [slɪp] [ə'weɪ] .

I	watched	him	slip	away	.
我	观看	他	滑	离开	.

我眼睁睁地看着他悄然离去。

- [ɪz][æn; ən][əʊld] ['mɑːʃn] .

Wahanhk	is	an	old	Martian	.
-	是	一个	老的	火星人	.

Wahanhk是一位年迈的火星人。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] ['mɑːʃn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hæz; həz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [nʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪl] ,

I	don't	think	any	Martian	before	him	has	ever	lived	so	long	—	and	doubtless	none	after	him	will	,
我	不	思考	任何	火星人	前	他	有	曾经	居住地	所以	长的	—	和	毫无疑问	没有任何	后	他	将要	,

我认为在他之前没有任何火星人活得这么久——毫无疑问，在他之后也不会有。

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[hɪz; ɪz] ['leðəri] , ['ɔːlməʊst]['pɜːp(ə)l] - [blæk] [skɪn] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːd]

His	leathery	,	almost	purple	-	black	skin	was	rough	and	had	a	charred
他的	皮革状的	,	几乎	紫色的	-	黑色的	皮肤	曾是	粗糙的	和	有	一个	烧焦的

[lʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

look	about	it	,
看	关于	它	,

他那皮革般粗糙、近乎紫黑色的皮肤，带着焦黑的光泽。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [plæts] [ænd; ənd][fəʊldz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

and	up	around	the	eyes	were	little	plaits	and	folds	that	had	the
和	向上	大约	这	眼睛	是	小的	辫子	和	折叠	那	有	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌn] [dɪ'lɪbərətli] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [sænd] - ['ɑːtɪst] .

appearance	of	being	done	deliberately	by	a	Martian	sand	-	artist	.
外貌	的	存在	完毕	故意地	经过	一个	火星人	沙	-	艺术家	.

眼睛周围还有一些细小的辫子和褶皱，看起来像是火星沙画艺术家故意画出来的。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [krɒst] [maɪ][legz] .

"	Good	evening	,	"	I	said	,	and	sat	down	before	him	and	crossed	my	legs	.
"	好的	晚上	,	"	我	说	,	和	卫星	向下	前	他	和	交叉	我的	腿	.

"晚上好，"我说，然后在他面前坐下，翘起了二郎腿。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

He	nodded	slowly	.
他	点头	缓慢地	.

他缓缓地点了点头。

[hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] [went] [tuː; tə][maɪ] [bædʒ] .

His	old	eyes	went	to	my	badge	.
他的	老的	眼睛	去	到	我的	徽章	.

他苍老的眼睛落在了我的警徽上。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [kɑːd] .

From	there	they	went	to	the	Authority	Card	.
从	那里	他们	去	到	这	权威	卡片	.

然后他们去了授权卡处。

" ['paʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	Power	sign	of	the	Earthmen	,	"	he	muttered	.
"	力量	符号	的	这	地球人	,	"	他	低声说道	.

"这是地球人的力量标志，"他喃喃自语道。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	necessarily	,	"	I	said	.
"	不是	一定	,	"	我	说	.

"不一定，"我说。

" [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

"	I'm	not	here	for	trouble	.
"	我是	不是	这里	为了	麻烦	.

"我不是来惹麻烦的。"

[aɪ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [tə'naɪt] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

I	know	as	well	as	you	do	that	,	before	tonight	is	finished	,
我	知道	作为	出色地	作为	你	做	那	,	前	今晚	是	完成的	,

我知道这一点，就像你也知道一样，在今晚结束之前，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [drʌŋk] [ɒn][ɪ'liːg(ə)l] ['wɪski] .

more	than	half	of	your	men	and	women	will	be	drunk	on	illegal	whiskey	.
更多的	比	一半	的	你的	男人	和	女性	将要	是	醉	在	非法的	威士忌酒	.

你们当中超过一半的人都会喝醉，而且喝的是非法威士忌。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] .
" He didn't reply to that .
" 他 没有 回复 到 那 .

他没有回复。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktli] .
" And I don't give a damn about it , " I added distinctly .
" 和 我 不 给 一个 该死 关于 它 , " 我 额外 明显地 .

“我根本不在乎,”我斩钉截铁地补充道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] .
His eyes came deliberately up to mine and stopped there .
他的 眼睛 来了 故意地 向上 到 矿 和 停止 那里 .

他的目光刻意地与我的目光相遇，并停留在那里。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .

他等待着。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [drʌmz] [θrɔb] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] ['mɒdəreɪtɪd] [ɪn]['tempəʊ] .
Outside , the drums throbbed , slowly at first , then moderated in tempo .
外部 , 这 鼓 悸动 , 缓慢地 在 第一的 , 然后 温和 在 速度 .

外面，鼓声隆隆作响，起初缓慢，然后节奏逐渐放缓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] — [ɔː(r)] ['sɒbɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,
It was like the throbbing — or sobbing , if you prefer — of the old ,
它 曾是 喜欢 这 悸动 — 或者 啜泣 , 如果 你 更喜欢 — 的 这 老的 ,

那感觉就像是老人的悸动——或者，如果你愿意的话，也可以说是啜泣——

[əʊld] [pʌmps] [huːz] [ʃɑːfts] [gəʊ][səʊ] ['taɪələsli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['plænɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pɪtɪfəli]
old pumps whose shafts go so tirelessly down into the planet for such pitifully
老的 水泵 谁 轴 去 所以 不知疲倦地 向下 进入 这 行星 为了 这样的 可怜地
[θɪn] [striːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
thin streams of water .
薄的 溪流 的 水 .

那些老旧的水泵，它们的轴不知疲倦地深入地下，却只能抽取如此微弱的水流。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːθˌwʊmən] , " [ai] [sed] .
" I'm looking for an Earthwoman , " I said .
" 我是 寻找 为了 一个 大地之女 , " 我 说 .

“我在寻找一位地球女性,”我说。

" [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɜːθˌwʊmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "
" This particular Earthwoman took a Martian for a husband . "
" 这 特别的 大地之女 采取 一个 火星人 为了 一个 丈夫 . "

“这位地球女子嫁给了一个火星人。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [grʌnt] ['bɪtəli] .
" That is impossible , " he grunted bitterly .
" 那 是 不可能的 , " 他 哼哼 苦涩地 .

“那不可能,”他愤愤不平地咕哝道。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] , [tuː] , " [ai] [ə'griːd] .
" I would have said so , too , " I agreed .
" 我 会 有 说 所以 , 也 , " 我 同意 .

“我也会这么说,”我同意道。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðæt] [ɪz] .
" **Until this afternoon , that is .**
" 直到 这 下午 , 那 是 .

“直到今天下午都是如此。”

" [hɪz; ɪz][əʊld] , [draɪd] [lɪps] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɜ:s] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] .
" **His old , dried lips began to purse and wrinkle .**
" 他的 老的 , 干燥 嘴唇 开始 到 钱包 和 皱纹 .

他干裂的嘴唇开始撅起，布满皱纹。

" [aɪ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [aɪ] [went] [ɒn] .
" **I met her little son , " I went on .**
" 我 遇见 她 小的 儿子 , " 我 去 在 .

“我见到了她的小儿子，”我继续说道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['semi] - ['hju:mən] [bɔɪ] [wɪð] ['mɑ:ʃn] ['fi:tʃəz] .
" **A little semi - human boy with Martian features .**
" 一个 小的 半 - 人类 男生 和 火星人 特征 .

“一个长着火星人特征的半人半兽小男孩。”

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
Or , if you want to turn it around and look at the other side ,
或者 , 如果 你 想 到 转动 它 大约 和 看 在 这 其他 边 ,

或者，如果你想换个角度看看另一面，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:ʃn] [bɔɪ] [hu:] ['wɪslz] .
a little Martian boy who whistles .
一个 小的 火星人 男生 WHO 哨声 .

一个会吹口哨的火星小男孩。

" [hɪz; ɪz] [ti:θ] [went] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] .
" **His teeth went together with a snap .**
" 他的 牙齿 去 一起 和 一个 折断 .

他的牙齿咔哒一声合拢了。

[aɪ] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
I nodded and smiled .
我 点头 和 微笑 .

我点点头，笑了笑。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" **You know who I'm talking about .**
" 你 知道 WHO 我是 说 关于 .

你知道我说的是谁。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [waɪl] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] .
" **For a long long while he didn't answer .**
" 为了 一个 长的 长的 尽管 他 没有 回答 .

“他过了很久很久都没有回答。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ɒn] [maɪn] [ænd; ənd] [ɪf] , ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
His eyes remained unblinking on mine and if , earlier in the day ,
他的 眼睛 剩余 一眨不眨 在 矿 和 如果 , 早些时候 在 这 天 ,

他的目光始终没有离开我的眼睛，而如果，在当天早些时候，

[aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,
I had thought the little boy's face was expressionless ,
我 有 想法 这 小的 男孩们 脸 曾是 面无表情 ,

我原以为小男孩脸上没有任何表情，

[ðen] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [kəm'pli:tli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:d] .
then I didn't completely appreciate the meaning of that word .
然后 我 没有 完全地 欣赏 这 意义 的 那 单词 .

那时我还没有完全理解那个词的含义。

- [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪkˈspreʃənləs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [blæŋk] .

Wahanhk's	**face**	**was**	**more**	**than**	**expressionless**	**;**	**it**	**was**	**simply**	**blank**	**.**
-	脸	曾是	更多的	比	面无表情	;	它	曾是	简单地	空白的	.

Wahanhk的表情不仅仅是毫无表情，简直是一片空白。

" [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃæk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	**They**	**disappeared**	**from**	**the**	**shack**	**they**	**were**	**living**	**in**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	他们	消失	从	这	窝棚	他们	是	活的	在	,	"	我	说	.

“他们从他们居住的小屋里消失了，”我说。

" [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] — [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈhʌri] .

"	**They**	**went**	**in**	**a**	**hurry**	**—**	**a**	**very**	**great**	**hurry**	**.**
"	他们	去	在	一个	匆忙	—	一个	非常	伟大的	匆忙	.

他们走得很匆忙——非常匆忙。

" [ðæt] [wʌn][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈɑːnsə(r)] , [ˈaɪðə(r)] .

"	**That**	**one**	**he**	**didn't**	**answer**	**,**	**either**	**.**
"	那	一	他	没有	回答	,	任何一个	.

“那个问题他也没回答。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	**I**	**would**	**like**	**to**	**know**	**where**	**she**	**is**	**.**	**"**
"	我	会	喜欢	到	知道	在哪里	她	是	.	"

“我想知道她在哪里。”

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [hɪz; ɪz] [ˈwɪspə(r)] [wɒz; wəz][ˈbrɪt(ə)l] .

"	**His**	**whisper**	**was**	**brittle**	**.**
"	他的	耳语	曾是	脆	.

他的声音低沉而沙哑。

" [ʃiːz] [nɒt][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , " [aɪ][təʊld][hɪm] [ˈkwɪkli] .

"	**She's**	**not**	**in**	**trouble**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**quickly**	**.**
"	她是	不是	在	麻烦	,	"	我	讲述	他	迅速地	.

“她没惹麻烦，”我赶紧告诉他。

" [ʃiːz] [nɒt] [ˈwɒntɪd] .

"	**She's**	**not**	**wanted**	**.**
"	她是	不是	通缉	.

“她不受欢迎。”

[nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [ˈaɪðə(r)] .

Nor	**her**	**child**	**,**	**either**	**.**
也不	她	孩子	,	任何一个	.

她的孩子也一样。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

It's	**just**	**that**	**I**	**have**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**.**	**"**
它是	只是	那	我	有	到	讲话	到	她	.	"

我只是需要和她谈谈。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [ˈpʊld] [aʊt][ðə; ði][faɪl][ˈfəʊtəʊ][ɒv; əv] [ˈhæri] [smaɪð] [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [tuː; tə][hɪm] .

"	**I**	**pulled**	**out**	**the**	**file**	**photo**	**of**	**Harry**	**Smythe**	**and**	**handed**	**it**	**across**	**to**	**him**	**.**
"	我	拉	出去	这	文件	照片	的	哈里	史密斯	和	递交	它	穿过	到	他	.

我拿出哈里·史密斯的档案照片，递给了他。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [hænd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [pɪntʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

His	**wrinkled**	**hand**	**took**	**it**	**,**	**pinched**	**it**	**,**
他的	皱	手	采取	它	,	捏	它	,

他那布满皱纹的手拿起它，捏了捏，

[held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [læmp] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [pəulz] .

held	**it**	**up**	**close**	**to**	**a**	**lamp**	**hanging**	**from**	**one**	**of**	**the**	**ridge**	**poles**	**.**
握住	它	向上	关闭	到	一个	灯	绞刑	从	一	的	这	岭	杆子	.

我把它举到屋脊杆上悬挂的一盏灯前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

His	**eyes**	**squinted**	**at**	**it**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**before**	**he**	**handed**	**it**	**back**	**.**
他的	眼睛	眯着眼	在	它	为了	一个	长的	片刻	前	他	递交	它	后退	.

他眯着眼睛盯着它看了好一会儿，然后才把它递还回去。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] [ðɪs] ['ɜ:θˌmæn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**never**	**seen**	**this**	**Earthman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	绝不	已见	这	地球人	,	"	他	说	.

“我从未见过这个地球人，”他说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	全部	正确的	,	"	我	回答	.

“好的，”我回答道。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] .

"	**There**	**wasn't**	**anything**	**that**	**made**	**me**	**think**	**you**	**had**	**.**
"	那里	不是	任何事物	那	制成	我	思考	你	有	.

“没有任何迹象表明你拥有过。”

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

The	**point**	**is**	**that**	**he**	**knows**	**the**	**woman**	**.**
这	观点	是	那	他	知道	这	女士	.

关键是他认识那个女人。

[ˌaɪ 'ti:] [f'ɒləʊz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nəʊ] [hɪm] . "

It	**follows**	**,**	**naturally**	**,**	**that**	**she**	**might**	**know**	**him**	**.**	**"**
它	跟随	,	自然	,	那	她	可能	知道	他	.	"

由此自然推断，她可能认识他。

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] ['wɒntɪd] ?

"	**This**	**one**	**is**	**wanted**	**?**
"	这	一	是	通缉	?

“这个人是通缉犯吗？”

" [hɪz; ɪz] [əʊld] , ['brəʊkən] [təʊnz] [went] [ʌp] ['slaɪtli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [wɜ:d] .

"	**His**	**old**	**,**	**broken**	**tones**	**went**	**up**	**slightly**	**on**	**the**	**last**	**word**	**.**
"	他的	老的	,	破碎的	音调	去	向上	轻微地	在	这	最后的	单词	.

“他苍老沙哑的声音在最后一个字时略微提高了一些。”

[aɪ] [n'ɒdɪd] .

I	**nodded**	**.**
我	点头	.

我点了点头。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:də(r)] . "

"	**For**	**murder**	**.**	**"**
"	为了	谋杀	.	"

“因谋杀罪。”

" ['mɜ:də(r)] .

"	**Murder**	**.**
"	谋杀	.

“谋杀。

" [hiː; hi][spæt][ðə; ði] [wɜːd] .

"	He	spat	the	word	.
"	他	争吵	这	单词	.

他啐了一口，说出了这个词。

" [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn] , [eɪ] ?

"	But	not	for	the	murder	of	a	Martian	,	eh	?
"	但	不是	为了	这	谋杀	的	一个	火星人	,	嗯	?

“但不是谋杀火星人，对吧？”

['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] .

Martians	are	not	that	important	any	more	.
火星人	是	不是	那	重要的	任何	更多的	.

火星人已经没那么重要了。

" [hɪz; ɪz][əʊld] [aɪz] [heit] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ai]['dɪd(ə)nt] ['relɪʃ] .

"	His	old	eyes	hated	me	with	an	intensity	I	didn't	relish	.
"	他的	老的	眼睛	憎恨	我	和	一个	强度	我	没有	尽情享用	.

“他那双苍老的眼睛里充满了对我的憎恨，这种憎恨让我感到很不舒服。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [əʊld][mæn] , [nɒt][ai] .

"	You	said	that	,	old	man	,	not	I	.
"	你	说	那	,	老的	男人	,	不是	我	.

“那是你说的，老头，不是我说的。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] [went] [baɪ] .

"	A	little	time	went	by	.
"	一个	小的	时间	去	经过	.

过了一会儿。

[ðə; ði] [drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fɑːstə(r)] .

The	drums	began	to	beat	faster	.
这	鼓	开始	到	打	快点	.

鼓声开始加快。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['laɪvli] ['tempəʊ] [naʊ] , [ə; eɪ]['tempəʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt]['mjuːzɪk]

They	were	rolling	out	a	lively	tempo	now	,	a	tempo	you	could	put	music
他们	是	滚动	出去	一个	热闹	速度	现在	,	一个	速度	你	可以	放	音乐

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他们现在呈现出一种轻快活泼的节奏，一种可以谱上音乐的节奏。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] : " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] .

He	said	at	last	:	"	I	do	not	know	where	the	woman	is	.
他	说	在	最后的	:	"	我	做	不是	知道	在哪里	这	女士	是	.

他最后说道：“我不知道那个女人在哪里。”

[nɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

Nor	the	child	.
也不	这	孩子	.

孩子也不是。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)]

"	He	looked	me	straight	in	the	eyes	when	he	said	it	—	and	almost	before
"	他	看起来	我	直的	在	这	眼睛	什么时候	他	说	它	—	和	几乎	前

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

the	words	were	out	of	his	mouth	,
这	字	是	出去	的	他的	嘴	,

“他说这话的时候直视着我的眼睛——几乎话还没说完，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [ɪn] [ə'gen] [ɒn][ə; eɪ] [drɔːn] - [bæk] , [greɪt] , ['sʌkɪŋ] [breθ] .

they	were	whipped	in	again	on	a	drawn	-	back	,	great	,	sucking	breath	.
他们	是	鞭打	在	再次	在	一个	绘制	-	后退	,	伟大的	,	吸吮	气息	.

他们再次被鞭打着，发出了一声长长而急促的喘息。

[fɔː(r); fə(r)] , ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] ['sɜːk(ə)l] ,

For	,	somewhere	outside	,	somewhere	near	that	dancing	circle	,
为了	,	某处	外部	,	某处	靠近	那	跳舞	圆圈	,

因为，在外面某个地方，就在那个跳舞的圈子附近，

[ɪn] ['pɜːfɪkt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvli] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] .

in	perfect	time	with	the	lively	beat	of	the	drums	,	somebody	was	whistling	.
在	完美的	时间	和	这	热闹	打	的	这	鼓	,	某人	曾是	吹口哨	.

与欢快的鼓点完美契合，有人在吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [kliːn] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['meri] , [braɪt] , ['hæpi] [saʊnd] ,

It	was	a	clear	,	clean	sound	,	a	merry	,	bright	,	happy	sound	,
它	曾是	一个	清除	,	干净的	声音	,	一个	欢乐	,	明亮的	,	快乐的	声音	,

那是一种清澈、干净的声音，一种欢快、明亮、愉悦的声音。

[æz; əz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪzə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [piːs]

as	sharp	and	as	precise	as	the	thrust	of	a	razor	through	a	piece
作为	锋利的	和	作为	精确的	作为	这	推力	的	一个	剃刀	通过	一个	片

[ɒv; əv] [sɒft] ['jeləʊ] [tʃiːz] .

of	soft	yellow	cheese	.
的	柔软的	黄色的	奶酪	.

锋利而精准，如同剃刀刺入一块柔软的黄色奶酪。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , - !

"	In	your	teeth	,	Wahanhk	!
"	在	你的	牙齿	,	-	!

“在你的牙齿里，Wahanhk!

[raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] !

Right	in	your	teeth	!
正确的	在	你的	牙齿	!

正中你的牙齿！

" [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [dʌl] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli]

"	He	only	looked	at	me	for	another	dull	instant	and	then	his	eyes	slowly
"	他	仅有的	看起来	在	我	为了	其他	乏味的	立即的	和	然后	他的	眼睛	缓慢地

[kləʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd][tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

closed	and	his	hands	folded	together	in	his	lap	.
关闭	和	他的	双手	折叠	一起	在	他的	膝	.

“他只是茫然地看了我一眼，然后慢慢闭上眼睛，双手交叠放在膝上。

['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][laɪ]['əʊnli] [bɔːrz] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] .

Being	caught	in	a	lie	only	bores	a	Martian	.
存在	捕捉	在	一个	说谎	仅有的	钻孔	一个	火星人	.

只有火星人才会觉得撒谎被揭穿很无聊。

[ai][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .

I	got	up	and	went	out	of	the	tent	.
我	得到	向上	和	去	出去	的	这	帐篷	.

我起身走出了帐篷。

[ðə; ði]['wʊmən]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ə'prəʊtʃ] .

The	woman	never	heard	me	approach	.
这	女士	绝不	听到	我	方法	.

女人根本没听到我走近。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪ'ðɪn] ,
Her **eyes** **were** **toward** **the** **flaming** **circle** **and** **the** **dancers** **within** **,**
她 眼睛 是 朝向 这 炽盛 圆圈 和 这 舞者 之内 ,
[ænd; ənd] , [tuː] ,
and **,** **too** **,**
和 , 也 ,

她的目光投向燃烧的圆圈和其中的舞者，而且，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm]
I **suppose** **,** **to** **her** **small** **son** **who** **was** **somewhere** **in** **that** **circle** **with** **them**
我 认为 , 到 她 小的 儿子 WHO 曾是 某处 在 那 圆圈 和 他们
, ['wɪslɪŋ] .
, **whistling** **.**
, 吹口哨 .

我想，她可能是在对着她的小儿子吹口哨，他当时就在他们中间，围成一圈。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][bəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['biːluː] [triː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [daʊn] [ænd; ənd]
She **leaned** **against** **the** **bole** **of** **a** **belu** **tree** **with** **her** **arms** **down** **and**
她 倾斜 反对 这 树干 的 一个 贝鲁 树 和 她 武器 向下 和
['slaɪtli] [kɜːld] ['bækwəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
slightly **curled** **backward** **around** **it** **.**
轻微地 卷曲 落后 大约 它 .

她倚靠在一棵贝鲁树的树干上，双臂垂下，身体微微向后蜷缩着。

" [ðæts] [kən'sɪdəd] [bæd] [lʌk] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **considered** **bad** **luck** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 经过考虑的 坏的 运气 , " 我 说 .

“那被认为是不吉利的，”我说。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒɜːk] [ə'raʊnd] [wɪð] [maɪ] [wɜːdz] ,
Her **head** **jerked** **around** **with** **my** **words** **,**
她 头 猛地一抖 大约 和 我的 字 ,

我的话让她猛地转过头来。

[rɪ'flektɪd] [fleɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]['faɪə(r)] [stɪl] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
reflected **flames** **from** **the** **circle** **fire** **still** **flickering** **in** **her** **eyes** **.**
反映 火焰 从 这 圆圈 火 仍然 闪烁 在 她 眼睛 .

篝火的火焰在她眼中闪烁，仿佛还在反射着光芒。

" [ðæts] [ə; eɪ]['biːluː] [triː] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **a** **belu** **tree** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 一个 贝鲁 树 , " 我 说 .

“那是一棵贝鲁树，”我说。

" [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndə(r)] .
" **Embracing** **it** **like** **that** **is** **like** **looking** **for** **a** **ladder** **to** **walk** **under** **.**
" 拥抱 它 喜欢 那 是 喜欢 寻找 为了 一个 梯子 到 走 在下面 .

“那样接受它就像是寻找梯子来行走一样。”

[ɔː(r)]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
Or **didn't** **you** **know** **?** **"**
或者 没有 你 知道 ? "

还是你不知道？

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
" **Would** **it** **make** **any** **difference** **?**
" 会 它 制作 任何 不同之处 ?

这会有什么不同吗？

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] ,
" **She** **spoke** **softly** **,**
" 她 辐 轻轻 ,

她轻声说道：

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**words**	**came**	**to**	**me**	**above**	**the**	**drums**	**and**	**the**	**shouts**	**of**	**the**
但	这	字	来了	到	我	多于	这	鼓	和	这	喊叫	的	这

['dɑːnsəz] .

dancers	**.**
舞者	.

但是，这些话语盖过了鼓声和舞者的叫喊声，传入我的耳中。

" [haʊ] [mʌtʃ] [bæd] [lʌk] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][wʌn]['laɪftaɪm] , ['eniweɪ] ?

"	**How**	**much**	**bad**	**luck**	**can**	**you**	**have**	**in**	**one**	**lifetime**	**,**	**anyway**	**?**
"	如何	很多	坏的	运气	能	你	有	在	一	寿命	,	反正	?

“一个人一生中究竟能有多少厄运呢？”

" [aɪ] [ɪgˈnɔːd] [ðæt] .

"	**I**	**ignored**	**that**	**.**
"	我	忽略	那	.

我没理会。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pʊl] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ʃæk] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**pull**	**out**	**of**	**that**	**shack**	**?**
"	为什么	做过	你	拉	出去	的	那	窝棚	?

你为什么从那间小屋里出来?

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .

I	**told**	**you**	**you**	**had**	**nothing**	**to**	**fear**	**from**	**me**	**.**
我	讲述	你	你	有	没有什么	到	害怕	从	我	.

我告诉过你，你不用怕我。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	**She**	**didn't**	**answer**	**.**
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [aɪ][went][ɒn] .

"	**I'm**	**looking**	**for**	**the**	**man**	**you**	**saw**	**me**	**talking**	**with**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**I**	**went**	**on**	**.**
"	我是	寻找	为了	这	男人	你	锯	我	说	和	这	早晨	,	"	我	去	在	.

“我正在寻找今天早上你看到和我说话的那个人，”我继续说道。

" ['leɪdi] , [hiːz] ['wɒntɪd] .

"	**Lady**	**,**	**he's**	**wanted**	**.**
"	女士	,	他是	通缉	.

“女士，他是通缉犯。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] , [ɒn][maɪ][ləˈpel][ɪz][æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [kɑːd] .

And	**this**	**thing**	**,**	**on**	**my**	**lapel**	**is**	**an**	**Authority**	**Card**	**.**
和	这	事物	,	在	我的	翻领	是	一个	权威	卡片	.

我衣领上别的这个东西是证件。

[əˈsjuːmɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "

Assuming	**you**	**know**	**what**	**it**	**means**	**,**	**I'm**	**asking**	**you**	**where**	**he**	**is**	**.**	**"**
假设	你	知道	什么	它	方法	,	我是	问	你	在哪里	他	是	.	"

假设你知道它的意思，我问的是他在哪里。

" [wɒt] [mæn] ?

"	**What**	**man**	**?**
"	什么	男人	?

什么人?

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [flæt] .

"	**Her**	**words**	**were**	**flat**	**.**
"	她	字	是	平坦的	.

她的话语平淡无奇。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hæri] [smaɪð] .
" His name is Harry Smythe .
" 他的 姓名 是 哈里 史密斯 .

他的名字叫哈里·史密斯。

" [ɪf] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ai]['kʊd(ə)nt] [tel] .
" If that meant anything to her , I couldn't tell .
" 如果 那 意思是 任何事物 到 她 , 我 不能 告诉 .

“我不知道这对她来说意味着什么。”

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪərz] , ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜ:rnt] ['i:zəli]
In the flickering light from the fires , subtle changes in expression weren't easily
在 这 闪烁 光 从 这 火灾 , 微妙的 变化 在 表达 不是 容易地
[dɪ'tektɪd] .
detected .
检测到 .

在火光摇曳中，表情的细微变化不易察觉。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][keə(r)][ə'baʊt][æn; ən] ['ɜ:θˌmæn] ?
" Why should I care about an Earthman ?
" 为什么 应该 我 关心 关于 一个 地球人 ?

我为什么要关心一个地球人?

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] .
My husband was a Martian .
我的 丈夫 曾是 一个 火星人 .

我丈夫是火星人。

[ænd; ənd] [hi:z] [ded] , [si:] ?
And he's dead , see ?
和 他是 死的 , 看 ?

他死了，明白吗?

[ded] .
Dead .
死的 .

死的。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] .
Just a Martian .
只是 一个 火星人 .

只是个火星人。

[nɒt] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [laɪk][ɔ:l] ['ma:ʃiənz] .
Not fit for anything , like all Martians .
不是 合身 为了 任何事物 , 喜欢 全部 火星人 .

和所有火星人一样，一无是处。

[dʒʌst][ə; eɪ][bʌm] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:θˌwʊmən] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʌts] [tu:; tə]
Just a bum who fell in love with an Earthwoman and had the guts to
只是 一个 屁股 WHO 跌倒 在 爱 和 一个 大地之女 和 有 这 内脏 到
['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] .
marry her .
结婚 她 .

他只是个游手好闲的家伙，爱上了一个地球女人，并且有勇气娶她。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[səʊ] ['sʌmbədi] ['mə:də] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

So	**somebody**	**murdered**	**him**	**for**	**it**	**.**
所以	某人	被谋杀	他	为了	它	.

所以有人为此杀了他。

[eɪnt] [ðæt] ['prɪti] ?

Ain't	**that**	**pretty**	**?**
不是	那	漂亮的	?

真漂亮啊!

[eɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [θrəʊ] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd][bi:; bi] [praʊd] [ə'baʊt]

Ain't	**that**	**something**	**to**	**make**	**you**	**throw**	**back**	**your**	**head**	**and**	**be**	**proud**	**about**
不是	那	某物	到	制作	你	扔	后退	你的	头	和	是	自豪的	关于

?

?
?

难道这不值得你昂首挺胸、引以为豪吗?

[wel] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Well	**,**	**ain't**	**it**	**?**
出色地	,	不是	它	?

是啊，不是吗?

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] , [hu:'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪl] [get][hɪm] .

And	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**Mister**	**,**	**whoever**	**it**	**was**	**,**	**I'll**	**get**	**him**	**.**
和	让	我	告诉	你	,	先生	,	谁	它	曾是	,	患病的	得到	他	.

先生，我告诉你，不管是谁，我都会抓住他。

[aɪl] [get][hɪm] !

I'll	**get**	**him**	**!**
患病的	得到	他	!

我一定要抓住他!

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .

"	**I**	**could**	**see**	**her**	**face**	**now**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	我	可以	看	她	脸	现在	,	全部	正确的	.

“我现在能清楚地看到她的脸了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] , ['tɔ:tʃəd] [θɪŋ] [ðæt] [raɪðd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ɪts]['ægəni] .

It	**was**	**a**	**twisted**	**,**	**tortured**	**thing**	**that**	**writhed**	**at**	**me**	**in**	**its**	**agony**	**.**
它	曾是	一个	扭曲	,	受折磨	事物	那	扭动	在	我	在	它是	痛苦	.

那是一个扭曲、痛苦的东西，在极度的折磨下向我扭动着身体。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [smɔ:l] ['jeləʊ] [ti:θ] [ðæt] [b'eəd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] ['vɪʃəsnəs] .

It	**was**	**small**	**yellow**	**teeth**	**that**	**bared**	**at**	**me**	**in**	**viciousness**	**.**
它	曾是	小的	黄色的	牙齿	那	裸露	在	我	在	恶毒	.

那是一排细小的黄牙，凶狠地朝我咧开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aɪz] [ðæt] [brɪmd] [wɪð] ['bɔɪlɪŋ] ,

It	**was**	**eyes**	**that**	**brimmed**	**with**	**boiling**	**,**
它	曾是	眼睛	那	满溢	和	沸腾	,

那双眼睛里充满了沸腾的怒火，

['bʌblɪŋ] [heɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪdl] [ɒv; əv]['məʊltən] [sti:l] ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ɒn][beə(r)] , [waɪt] [fleʃ] .

bubbling	**hate**	**like**	**a**	**ladle**	**of**	**molten**	**steel**	**splashing**	**down**	**on**	**bare**	**,**	**white**	**flesh**	**.**
冒泡	恨	喜欢	一个	勺子	的	熔融的	钢	溅起水花	向下	在	裸	,	白色的	肉	.

沸腾的仇恨如同滚烫的钢水泼洒在裸露的白皙肌肤上。

[ɔ:(r)] , ['sɪmpli] ,

Or	**,**	**simply**	**,**
或者	,	简单地	,

或者，简单来说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['kɪlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
it **was** **the** **face** **of** **a** **woman** **who** **wanted** **to** **kill** **the** **killer** **of** **her**
它 曾是 这 脸 的 一个 女士 WHO 通缉 到 杀 这 杀手 的 她
[mæn] .
man **.**
男人 .

那是一张想要杀死杀害她丈夫的凶手的女人的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
And **then** **,** **suddenly** **,** **it** **wasn't** **.**
和 然后 , 突然 , 它 不是 .

然后，突然之间，情况就变了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Even **though** **the** **noise** **of** **the** **dance** **and** **the** **dancers** **was** **loud** **enough** **to**
甚至 尽管 这 噪音 的 这 舞蹈 和 这 舞者 曾是 大声 足够的 到
[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] .
command **the** **attention** **and** **the** **senses** **.**
命令 这 注意力 和 这 感官 .

尽管舞蹈和舞者的声音足够大，足以吸引人们的注意力和感官。

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv]
I **could** **still** **hear** **her** **quiet** **sobbing** **,** **and** **I** **could** **see** **the** **heaving** **of**
我 可以 仍然 听到 她 安静的 啜泣 , 和 我 可以 看 这 起伏 的
[ðə; ði] [smɔːl] ,
the **small** **,**
这 小的 ,

我还能听到她低低的啜泣声，也能看到她小小的.....

[θɪn] ['ʃəʊldəz] .
thin **shoulders** **.**
薄的 肩膀 .

肩膀很窄。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðen] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][əʊld] - ['bɪtənəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
And **I** **knew** **then** **the** **reason** **for** **old** **Wahanhk's** **bitterness** **when** **he** **had**
和 我 知道 然后 这 原因 为了 老的 - 苦味 什么时候 他 有
[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
said **to** **me** **,**
说 到 我 ,

我那时才明白老瓦汉克对我说那些话时为何如此愤恨。

" [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːʃn] , [eɪ] ?
" **But** **not** **for** **the** **murder** **of** **a** **Martian** **,** **eh** **?**
" 但 不是 为了 这 谋杀 的 一个 火星人 , 嗯 ?

"但不是谋杀火星人，对吧？"

['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] .
Martians **are** **not** **that** **important** **any** **more** **.**
火星人 是 不是 那 重要的 任何 更多的 .

火星人已经没那么重要了。

" [wɒt] [ai] [sed] [ðen] ['prɒbəbli] ['saʊndɪd] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] : " [aɪm] ['sɒri] ,
" **What** **I** **said** **then** **probably** **sounded** **as** **weak** **as** **it** **really** **was** **:** **"** **I'm** **sorry** **,**
" 什么 我 说 然后 大概 听起来 作为 虚弱的 作为 它 真的 曾是 : " 我是 对不起 ,
[kɪd] .
kid **.**
孩子 .

"我当时说的话可能听起来和实际情况一样软弱无力：'对不起，孩子。'

[bʌt; bət] [lʊk] ,
But look ,
但 看 ,

但是你看，

[dʒʌst] ['steɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [ʃæk] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [praɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt]
just staking out in that old shack of yours and trying to pry information out
只是 质押 出去 在 那 老的 窝棚 的 你的 和 尝试 到 撬 信息 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [men] [huː] ['drɪftɪd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] — [wel] ,
of the type of men who drifted your way — well ,
的 这 类型 的 男人 WHO 漂移 你的 方式 — 出色地 ,

就待在你那间破旧的小屋里，试图从那些游荡到你身边的人那里套取信息——嗯，

[aɪ] [miːn] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [ðæt] , [naʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?
I mean there wasn't much sense in that , now was there ?
我 意思是 那里 不是 很多 感觉 在 那 , 现在 曾是 那里 ?

我的意思是，这样做没什么意义，不是吗?

" [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
" I put an arm around her shoulders .
" 我 放 一个 手臂 大约 她 肩膀 .

我搂住了她的肩膀。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [gaɪ] , " [aɪ] [sed] .
" He must have been a pretty nice guy , " I said .
" 他 必须 有 到过 一个 漂亮的 好的 盖伊 , " 我 说 .

“他一定是个很不错的人，”我说。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] ['mærɪd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] .
" I don't think you'd have married him if he wasn't .
" 我 不 思考 你会 有 已婚 他 如果 他 不是 .

“如果他不是那样的人，我想你也不会嫁给他。”

" [aɪ] [stɒpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] , [maɪ] [wɜːdz] ['saʊndɪd] ['kʌmfətləs] .
Even in my own ears , my words sounded comfortless .
甚至 在 我的 自己的 耳朵 , 我的 字 听起来 无安慰 .

即使在我自己听来，我的话语也显得毫无安慰之意。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [swet] - [leiv] ['dɑːnsəz]
I looked up , over at the flaming circle and at the sweat - laved dancers
我 看起来 向上 , 超过 在 这 炽盛 圆圈 和 在 这 汗 - 拉韦德 舞者
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
within it .
之内 它 .

我抬头望去，看到燃烧的圆圈和圆圈内汗流浃背的舞者们。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [kə'kɒfənəs] [tə'tuː] [naʊ] ,
The sound of the drums was a wild cacophonous tattoo now ,
这 声音 的 这 鼓 曾是 一个 荒野 刺耳的 纹身 现在 ,

鼓声此刻已变成一阵狂野嘈杂的重击。

[ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [kəm'baɪnd] ;
a rattle of speed and savagery combined ;
一个 嘎嘎作响 的 速度 和 野蛮 合并 ;

速度与野蛮交织的轰鸣声;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [frə'netɪk] ['dʒæbə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dɑːnsəz] ['eni] [mɔː(r)] ,

and	those	who	moved	to	its	frenetic	jabberings	were	not	dancers	any	more	,
和	那些	WHO	已搬	到	它是	狂热的	喋喋不休	是	不是	舞者	任何	更多的	,

而那些被它狂热的喋喋不休所感染的人，不再是舞者了。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['frenzid] , [dʒɜːrkɪŋ] [ˌfɪgjə'riːnz] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpʌpɪ'tɪə(r)] [gɒn] [mæd] .

but	only	frenzied	,	jerking	figurines	on	the	strings	of	a	puppeteer	gone	mad	.
但	仅有的	丧心病狂	,	抽搐	小雕像	在	这	字符串	的	一个	木偶师	已消失	疯狂的	.

但只有疯癫的木偶师牵着的、疯狂抽搐的木偶。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .

I	looked	down	again	at	the	woman	.
我	看起来	向下	再次	在	这	女士	.

我再次低头看向那个女人。

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtəflaɪ] [net] , " [aɪ] [sed] ['sɒftli] .

"	Your	little	boy	and	his	butterfly	net	,	"	I	said	softly	.
"	你的	小的	男生	和	他的	蝴蝶	网	,	"	我	说	轻轻	.

“你的小男孩和他的蝴蝶网，”我轻声说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [nəʊ] ['bʌtəflaɪz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

"	In	a	season	when	no	butterflies	can	be	found	.
"	在	一个	季节	什么时候	不	蝴蝶	能	是	成立	.

“在一个找不到蝴蝶的季节。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	was	that	for	?
什么	曾是	那	为了	?

这是做什么用的?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] , [tuː] ,

Was	he	part	of	the	plan	,	too	,
曾是	他	部分	的	这	计划	,	也	,

他也是计划的一部分吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][net][dʒʌst][ðə; ði] ['æləbaɪ] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]

and	the	net	just	the	alibi	that	gave	him	a	passport	to	wander	where	he
和	这	网	只是	这	不在场证明	那	给予	他	一个	护照	到	漫步	在哪里	他

[tʃəʊz] ?

chose	?
选择	?

网络只不过是给了他一张通行证，让他可以随心所欲地四处游荡?

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] , [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðeə(r)] ?

So	that	he	could	listen	,	pick	up	a	little	information	here	,	a	little	there	?
所以	那	他	可以	听	,	挑选	向上	一个	小的	信息	这里	,	一个	小的	那里	?

这样他就可以偷听，这里了解一点信息，那里了解一点信息?

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	She	didn't	answer	.
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

She	didn't	have	to	answer	.
她	没有	有	到	回答	.

她不必回答。

[maɪ] ['gesɪz] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɛniˌbɑːdiz] .

My	guesses	can	be	as	good	as	anybody's	.
我的	猜测	能	是	作为	好的	作为	任何人的	.

我的猜测可能和任何人的一样准确。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

After	a	long	while	she	looked	up	into	my	eyes	.
后	一个	长的	尽管	她	看起来	向上	进入	我的	眼睛	.

过了好一会儿，她才抬起头，看向我的眼睛。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	His	name	was	Tahily	,	"	she	said	.
"	他的	姓名	曾是	-	,	"	她	说	.

“他的名字叫塔希利，”她说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] .

"	He	had	the	secret	.
"	他	有	这	秘密	.

他掌握着秘密。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði][gəʊld][veɪn][wɒz; wəz] .

He	knew	where	the	gold	vein	was	.
他	知道	在哪里	这	金子	静脉	曾是	.

他知道金矿脉在哪里。

[ænd; ənd] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] ['meɪbi] ,

And	soon	,	in	a	couple	of	years	maybe	,
和	很快	,	在	一个	夫妻	的	年	或许	,

或许不久的将来，再过几年，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

when	all	the	prospectors	were	gone	and	he	knew	it	would	be	safe	,
什么时候	全部	这	探矿者	是	已消失	和	他	知道	它	会	是	安全的	,

当所有探矿者都离开，他知道安全了之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ][kleɪm][ænd; ənd][gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	going	to	stake	a	claim	and	go	after	it	.
他	曾是	去	到	赌注	一个	宣称	和	去	后	它	.

他打算据理力争，争取得到那块地。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

For	us	.
为了	我们	.

对我们来说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

For	the	three	of	us	.
为了	这	三	的	我们	.

对我们三个人来说。

" [ai] [saɪd] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ðeə(r)] ['wʌznt] , ['ɪz(ə)nt] , ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eni][gəʊld][ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .

There	wasn't	,	isn't	,	never	will	be	any	gold	on	this	planet	.
那里	不是	,	不是	,	绝不	将要	是	任何	金子	在	这	行星	.

这个星球上过去没有、现在没有、将来也不会有黄金。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðæt] ?

But	who	in	the	name	of	God	could	have	the	heart	to	ruin	a	dream	like	that	?
但	WHO	在	这	姓名	的	上帝	可以	有	这	心	到	废墟	一个	梦	喜欢	那	?

但究竟是谁，才会忍心毁掉这样一个梦想呢?

[nekst] [deɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Next	**day**	**I**	**followed**	**the**	**little**	**boy**	**.**
下一个	天	我	随后	这	小的	男生	.

第二天我跟踪了那个小男孩。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ,

He	**left**	**the**	**reservation**	**in**	**a**	**cheery**	**frame**	**of**	**mind**	**,**
他	左边	这	预订	在	一个	欢快的	框架	的	头脑	,

他心情愉快地离开了预订地点。

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɪn] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

his	**whistle**	**sounding**	**loud**	**and**	**clear**	**on**	**the**	**thin**	**morning**	**air**	**.**
他的	哨	听起来	大声	和	清除	在	这	薄的	早晨	空气	.

他的哨声在清晨稀薄的空气中显得格外响亮清晰。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [taʊn] ,

He	**didn't**	**go**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**town**	**,**
他	没有	去	在	这	方向	的	镇	,

他没有朝城镇的方向走去，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] — [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**other**	**way**	**—**	**toward**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**ancient**	**Temple**	**City**	**of**	**the**
但	这	其他	方式	—	朝向	这	废墟	的	这	古老的	寺庙	城市	的	这

[muːnz] .

Moons	**.**
月亮	.

但方向却相反——朝着古代月亮神庙城的遗址走去。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bʌtəflaɪ] [net][ɒn][ðə; ði]

I	**watched**	**his**	**chubby**	**arm**	**and**	**the**	**swinging**	**of**	**the**	**big**	**butterfly**	**net**	**on**	**the**
我	观看	他的	胖乎乎的	手臂	和	这	摇摆	的	这	大的	蝴蝶	网	在	这

[end][ɒv; əv] [ðæt] [ɑːm] .

end	**of**	**that**	**arm**	**.**
结尾	的	那	手臂	.

我看着他那胖乎乎的手臂，以及手臂末端挥舞的大蝴蝶网。

[ðen] [aɪ] ['fɒləʊd] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sændi] [træks] .

Then	**I**	**followed**	**along**	**in**	**his**	**sandy**	**tracks**	**.**
然后	我	随后	沿着	在	他的	沙	轨道	.

然后我沿着他留下的沙地脚印跟了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dezət] ['kʌntri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	**was**	**desert**	**country**	**,**	**of**	**course**	**.**
它	曾是	沙漠	国家	,	的	课程	.

当然，那里是沙漠地区。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['teɪlɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**wasn't**	**any**	**chance**	**of**	**tailing**	**him**	**without**	**his**	**knowledge**	**and**	**I**	**knew**	**it**	**.**
那里	不是	任何	机会	的	尾部	他	没有	他的	知识	和	我	知道	它	.

我知道，不让他知道的话，根本不可能跟踪他。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ɪd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	**also**	**knew**	**that**	**before**	**long**	**he'd**	**know**	**it**	**,**	**too**	**.**
我	还	知道	那	前	长的	他会	知道	它	,	也	.

我也知道，不久之后他也会知道的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd][ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

And	**he**	**did**	**—**	**but**	**he**	**didn't**	**let**	**me**	**know**	**he**	**did**	**until**	**we**	**came**	**to**
和	他	做过	—	但	他	没有	让	我	知道	他	做过	直到	我们	来了	到

[ðə; ði][ræg] - [klɪfs] ,

the	**rag**	**-**	**cliffs**	**,**
这	抹布	-	悬崖	,

他确实这么做了——但他直到我们来到断崖边才让我知道。

[ðəʊz] ['fɪlɪgri:] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:]
those **filigree** **walls** **of** **stone** **that** **hide** **the** **entrance** **to** **the** **valley** **of** **the** **two**
那些 丝细工 墙壁 的 石头 那 隐藏 这 入口 到 这 谷 的 这 二
[mu:nz] .
moons **.**
月亮 .

那些用石头砌成的精美小墙，遮蔽着通往双月谷的入口。

[wʌns] [ðeə(r)] ,
Once **there** **,**
一次 那里 ,

到达那里之后，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bʌtəflaɪ] [net] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ledʒ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] [sæt]
he **paused** **and** **placed** **his** **butterfly** **net** **on** **a** **rock** **ledge** **and** **then** **calmly** **sat**
他 暂停 和 放置 他的 蝴蝶 网 在 一个 岩石 壁架 和 然后 平静地 卫星
[daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [tu:; tə] [dʌmp] [ðə; ði] [sænd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:]
down **and** **took** **off** **his** **shoes** **to** **dump** **the** **sand** **while** **he** **waited** **for** **me**
向下 和 采取 离开 他的 鞋 到 倾倒 这 沙 尽管 他 等待 为了 我
.
:
.

他停下脚步，把捕蝶网放在岩石边缘，然后平静地坐下，脱下鞋子倒掉沙子，一边等我。

" [wel] , " [ai] [sed] .
" Well , " I said .
" 出色地 , " 我 说 .

“嗯，”我说。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

“早上好。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
" He looked up at me .
" 他 看起来 向上 在 我 .

他抬头看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的卫星(The Moons of Mars)
第2/2页

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [pəˈlaɪtli] .
He **nodded** **politely** **.**
他 点头 礼貌地 .

他礼貌地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] [əˈgen] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then **he** **put** **on** **his** **shoes** **again** **and** **got** **to** **his** **feet** **.**
然后 他 放 在 他的 鞋 再次 和 得到 到 他的 脚 .

然后他重新穿上鞋子，站了起来。

" [juːv] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [stɛərd] [əˈkjuːzɪŋli]
" **You've** **been** **following** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **his** **brown** **eyes** **stared** **accusingly**
" 你已经 到过 下列的 我 , " 他 说 , 和 他的 棕色的 眼睛 凝视 指责地
[ˈɪntuː] [maɪn] .
into **mine** **.**
进入 矿 .

"你一直在跟踪我，"他说，棕色的眼睛充满指责地盯着我。

" [ai] [hæv; həv] ? "
" **I** **have** **?** **"**
" 我 有 ? "

"我有？"

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈgreɪvli] .
" **That** **isn't** **an** **honorable** **thing** **to** **do** **,** **"** **he** **said** **very** **gravely** **.**
" 那 不是 一个 光荣的 事物 到 做 , " 他 说 非常 严重地 .

"这样做很不光彩，"他严肃地说。

" [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈdʌznt] [duː; də] [ðæt] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] .
" **A** **gentleman** **doesn't** **do** **that** **to** **another** **gentleman** **.**
" 一个 绅士 不 做 那 到 其他 绅士 .

绅士不会那样对待另一位绅士。

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [smaɪl] .
" **I** **didn't** **smile** **.**
" 我 没有 微笑 .

我没有笑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [duː; də] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **And** **what** **would** **you** **have** **me** **do** **about** **it** **?** **"**
" 和 什么 会 你 有 我 做 关于 它 ? "

"那你希望我怎么做？"

" [stɒp] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] . "
" **Stop** **following** **me** **,** **of** **course** **,** **sir** **.** **"**
" 停止 下列的 我 , 的 课程 , 先生 . "

"当然，先生，请不要再跟着我了。"

" [ˈveri] [wel] , " [ai] [sed] .
" **Very** **well** **,** **"** **I** **said** **.**
" 非常 出色地 , " 我 说 .

"很好，"我说。

" [ai] [woʊnt] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
" **I** **won't** **follow** **you** **any** **more** **.**
" 我 惯于 跟随 你 任何 更多的 .

我不会再跟着你了。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] ? "
Will that be satisfactory ? "
将要 那 是 令人满意的 ? "

这样可以吗?

" [kwaɪt] , [sɜː(r)] .
" Quite , sir .
" 相当 , 先生 .

“正是如此，先生。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
" Without another word ,
" 没有 其他 单词 ,

“无需再多言，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bʌtəflaɪ] [net][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][pɑːθ] [ðæt] [led] [θruː]
he picked up his butterfly net and disappeared along a path that led through
他 挑选 向上 他的 蝴蝶 网 和 消失 沿着 一个 小路 那 引领 通过
[ə; eɪ] [rɒk] ['krevɪs] .
a rock crevice .
一个 岩石 裂缝 .

他拿起捕蝶网，沿着一条穿过岩石缝隙的小路消失了。

['əʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][grɪn] .
Only then did I allow myself to grin .
仅有的 然后 做过 我 允许 我 到 咧嘴笑 .

直到那时，我才允许自己露出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kaɪnd][ɒv; əv][grɪn] .
It was a sad and pitying and affectionate kind of grin .
它 曾是 一个 伤心 和 怜悯 和 亲热 种类 的 咧嘴笑 .

那是一种悲伤、怜悯又充满爱意的笑容。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd] [wɪð] [maɪ] ['ʃuːz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
I sat down and did with my shoes as he had done .
我 卫星 向下 和 做过 和 我的 鞋 作为 他 有 完毕 .

我坐下来，像他一样整理了一下鞋子。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['hʌri] ; [aɪ] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
There wasn't any hurry ; I knew where he was going .
那里 不是 任何 匆忙 ; 我 知道 在哪里 他 曾是 去 .

他并不着急；我知道他要去哪里。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][wʌn] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['deɪmɒs][ænd; ənd] ['foʊbəs]
There could only be one place , of course — the city of Deimos and Phobos
那里 可以 仅有的 是 一 地方 , 的 课程 — 这 城市 的 戴莫斯 和 火卫一
.
:
.

当然，只能有一个地方——火卫一和火卫二所在的城市。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
Other than that he had no choice .
其他 比 那 他 有 不 选择 .

除此之外，他别无选择。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .
And I thought I knew the reason for his going .
和 我 想法 我 知道 这 原因 为了 他的 去 .

我以为我知道他离开的原因。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [men] [huː] ,

Several	**times**	**in**	**the**	**past**	**,**	**there**	**have**	**been**	**men**	**who**	**,**
一些	时代	在	这	过去的	,	那里	有	到过	男人	WHO	,

过去曾多次出现过这样的情况：

['bɪtn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðɪs] [red] ['plænɪt] [ðeə(r)]

bitten	**with**	**the**	**fever**	**of**	**an**	**idea**	**that**	**somewhere**	**on**	**this**	**red**	**planet**	**there**
被咬	和	这	发烧	的	一个	主意	那	某处	在	这	红色的	行星	那里

[mʌst; məst] [biː; bi] [gəʊld] ,

must	**be**	**gold**	**,**
必须	是	金子	,

他被一种想法所困扰，那就是在这颗红色星球的某个地方一定有黄金。

[hæv; həv] [dʌn] [prə'spektɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['templz] .

have	**done**	**prospecting**	**among**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**old**	**temples**	**.**
有	完毕	勘探	之中	这	废墟	的	这	老的	寺庙	.

曾在古庙遗址中进行过勘探。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ðeə(r)] [naʊ] ,

He	**had**	**probably**	**heard**	**that**	**there**	**were**	**men**	**there**	**now**	**,**
他	有	大概	听到	那	那里	是	男人	那里	现在	,

他可能已经听说那里现在有人了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌrənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] ['lɪt(ə)l] [maɪnd]

and	**he**	**was**	**carrying**	**out**	**with**	**the**	**thoroughness**	**of**	**his**	**precise**	**little**	**mind**
和	他	曾是	携带	出去	和	这	彻底性	的	他的	精确的	小的	头脑

[ðə; ði] [dʒɒb] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kɪlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dædi] .

the	**job**	**he**	**had**	**set**	**himself**	**of**	**finding**	**the**	**killer**	**of**	**his**	**daddy**	**.**
这	工作	他	有	放	他自己	的	寻找	这	杀手	的	他的	爸爸	.

他凭借着他那敏锐的小头脑，一丝不苟地执行着他给自己设定的任务——找到杀害他父亲的凶手。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [kʌt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ræg] - [klɪfs] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] , [sænd] -

I	**took**	**a**	**short**	**-**	**cut**	**over**	**the**	**rag**	**-**	**cliffs**	**and**	**went**	**down**	**a**	**winding**	**,**	**sand**	**-**
我	采取	一个	短的	-	切	超过	这	抹布	-	悬崖	和	去	向下	一个	绕线	,	沙	-

[wɔːn] [pɑːθ] .

worn	**path**	**.**
磨损	小路	.

我抄近路翻过碎石峭壁，沿着蜿蜒的沙路往下走。

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [stəʊnz] [stʊd] [aʊt] ['bærən] [ænd; ənd] [draɪ] - ['lʊkɪŋ] ,

The	**temple**	**stones**	**stood**	**out**	**barren**	**and**	**dry**	**-**	**looking**	**,**
这	寺庙	石头	站立	出去	荒芜	和	干燥	-	寻找	,

寺庙的石头显得荒芜而干涸，格外引人注目。

[laɪk] [brest] [bəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['desɪkeɪtɪd] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

like	**breast**	**bones**	**from**	**the**	**desiccated**	**carcass**	**of**	**an**	**animal**	**.**
喜欢	胸部	骨头	从	这	干燥的	尸体	的	一个	动物	.

就像动物干尸上的胸骨一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

For	**a**	**moment**	**I**	**stopped**	**and**	**stared**	**down**	**at**	**the**	**ruins**	**.**
为了	一个	片刻	我	停止	和	凝视	向下	在	这	废墟	.

我停下脚步，凝视着下方的废墟。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

I	**didn't**	**see**	**the**	**boy**	**.**
我	没有	看	这	男生	.

我没看到那个男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðəʊ] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtəflaɪ] [net][ænd; ənd] ,

He	was	somewhere	down	there	,	though	,	still	swinging	his	butterfly	net	and	,
他	曾是	某处	向下	那里	,	尽管	,	仍然	摇摆	他的	蝴蝶	网	和	,

['prɒbəbli] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] .

probably	,	still	whistling	.
大概	,	仍然	吹口哨	.

不过，他还在下面的某个地方，挥舞着他的捕蝶网，可能还吹着口哨。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp][wʌns][mɔː(r)] .

I	started	up	once	more	.
我	开始	向上	一次	更多的	.

我又重新启动了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blɑːst][ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɒktɪv] [ɒv; əv]['ɜːdʒənsi] ;

And	then	I	heard	it	—	a	shrill	blast	of	sound	in	an	octave	of	urgency	;
和	然后	我	听到	它	—	一个	尖锐	爆炸	的	声音	在	一个	八度音阶	的	紧迫性	;

然后我听到了——一声尖锐刺耳的急促声；

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wʌn] .

a	whistle	,	sure	,	but	a	warning	one	.
一个	哨	,	当然	,	但	一个	警告	一	.

哨声，没错，但那是警告哨声。

[aɪ] [stɒpt] [ɪn][maɪ] [træks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	stopped	in	my	tracks	from	the	shock	of	it	.
我	停止	在	我的	轨道	从	这	震惊	的	它	.

我震惊得愣住了。

[jes] , [aɪ] [njuː] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ɔːl] [raɪt] .

Yes	,	I	knew	from	whom	it	had	come	,	all	right	.
是的	,	我	知道	从	谁	它	有	来	,	全部	正确的	.

是的，我知道它来自谁，没错。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] .

But	I	didn't	know	why	.
但	我	没有	知道	为什么	.

但我不知道为什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [brəʊk] [ɒf] [ʃɔːt] .

And	then	the	whistle	broke	off	short	.
和	然后	这	哨	打破	离开	短的	.

然后哨声戛然而止。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

One	instant	it	was	in	the	air	,	shrieking	with	a	message	.
一	立即的	它	曾是	在	这	空气	,	尖叫	和	一个	信息	.

前一刻它还在空中，发出尖锐的啸声，传递着某种信息。

[ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	next	it	was	gone	.
这	下一个	它	曾是	已消失	.

下一秒它就消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left] ['teɪlɪŋz] ,

But	it	left	tailings	,
但	它	左边	尾矿	,

但它留下了尾矿，

[laɪk] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deθ] [kraɪ] ['sləʊli] ['fləʊtɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

like	the	echo	of	a	death	cry	slowly	floating	back	over	the	dead	body	of	the
喜欢	这	回声	的	一个	死亡	哭	缓慢地	漂浮的	后退	超过	这	死的	身体	的	这

['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .

creature	that	uttered	it	.
生物	那	说出	它	.

就像临终前的哀嚎声缓缓飘回发出哀嚎的生物的尸体上一样。

[ai] [drɒpt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræg] - [klɪf] .

I	dropped	behind	a	fragment	of	the	rag	-	cliff	.
我	掉落	在后面	一个	分段	的	这	抹布	-	悬崖	.

我躲到了一块碎石崖后面。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [bɑːkt] [aʊt] ['æŋgrəli] .

A	shot	barked	out	angrily	.
一个	射击	吠叫	出去	愤怒地	.

一声枪响愤怒地响起。

['splɪntəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [kreɪzd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

Splinters	of	the	rock	crazed	the	morning	air	.
碎片	的	这	岩石	疯狂	这	早晨	空气	.

岩石碎片划破清晨的空气，令人心悸。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [skriːmd] .

The	little	boy	screamed	.
这	小的	男生	尖叫	.

小男孩尖叫起来。

[dʒʌst] [wʌns] .

Just	once	.
只是	一次	.

就一次。

[ai] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

There	was	a	long	silence	after	that	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	后	那	.

之后是一阵漫长的沉默。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] .

Then	,	finally	,	I	took	off	my	hat	and	threw	it	out	into	the	valley	.
然后	,	最后	,	我	采取	离开	我的	帽子	和	扔	它	出去	进入	这	谷	.

最后，我摘下帽子，把它扔进了山谷里。

[ðə; ði] [gʌn] [rɔːd] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	gun	roared	once	more	.
这	枪	咆哮	一次	更多的	.

枪声再次响起。

[ðɪs] [taɪm] [ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] .

This	time	I	placed	it	a	little	to	the	left	below	me	.
这	时间	我	放置	它	一个	小的	到	这	左边	以下	我	.

这次我把它放在我左下方一点的位置。

[ai] [tʊk] ['keəf(ə)l] ['saɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðæt] [gʌn] — [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	careful	sighting	on	the	hand	that	held	that	gun	—	and	I	didn't	miss	it	.
我	采取	小心	目击	在	这	手	那	握住	那	枪	—	和	我	没有	错过	它	.

我仔细瞄准了握枪的那只手——我没有失手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhæri] [smaɪð] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	was	Harry	Smythe	,	of	course	.
它	曾是	哈里	史密斯	,	的	课程	.

当然是哈里·史密斯。

[wen] [ai] [riːtʃt] [hɪm] ,

When	I	reached	him	,
什么时候	我	达到	他	,

当我找到他时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [hænd] [tʌkt] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [ɑːm] .

he	had	the	injured	hand	tucked	tightly	in	the	pit	of	his	other	arm	.
他	有	这	受伤	手	塞进去	紧紧	在	这	坑	的	他的	其他	手臂	.

他把受伤的手紧紧地缩在另一只胳膊的腋窝里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æz; əz][ai] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm] .

There	was	a	grim	look	in	his	eyes	and	he	nodded	as	I	approached	him	.
那里	曾是	一个	严峻	看	在	他的	眼睛	和	他	点头	作为	我	接近	他	.

他眼神严肃，我走近他时，他点了点头。

" [gʊd] [ˈʃuːtɪŋ] , [meit] .

"	Good	shooting	,	mate	.
"	好的	射击	,	伴侣	.

“枪法不错，伙计。”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][prəˈməʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Should	be	a	promotion	in	it	for	you	.
应该	是	一个	晋升	在	它	为了	你	.

你应该能从中获得晋升机会。

[ˈʃuːtɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ai] [miːn] . "

Shooting	like	that	,	I	mean	.	"
射击	喜欢	那	,	我	意思是	.	"

我是说，像那样投篮。”

" [ðæts] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , " [ai] [sed] .

"	That's	nice	to	think	about	,	"	I	said	.
"	那就是	好的	到	思考	关于	,	"	我	说	.

“想想真不错，”我说。

" [wɛrz] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Where's	the	boy	?
"	在哪里?	这	男生	?

那个男孩在哪儿?

[ai] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	owe	him	a	little	something	.
我	欠	他	一个	小的	某物	.

我欠他一点人情。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] ['hwisl] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [niːt] . "

If	he	hadn't	whistled	a	warning	,	you	could	have	picked	me	off	neat	.	"
如果	他	之前没有	吹口哨	一个	警告	,	你	可以	有	挑选	我	离开	整洁的	.	"

如果他没吹口哨警告，你就能轻松干掉我了。

" [ai] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['kɑːmli] .

"	He	nodded	calmly	.
"	他	点头	平静地	.

他平静地点了点头。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk] [ðeə(r)] .
" Behind the rock there .
" 在后面 这 岩石 那里 .

“就在那块岩石后面。”

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ælkəʊv] , [sɔːt] [ɒv; əv] .
In that little alcove , sort of .
在 那 小的 壁龛 , 种类 的 .

差不多就是在那个小壁龛里。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" He indicated with his chin .
" 他 表明的 和 他的 下巴 .

他用下巴比划了一下。

[aɪ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
I started forward .
我 开始 向前 .

我向前走去。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɒk] .
I watched him , but I went toward the rock .
我 观看 他 , 但 我 去 朝向 这 岩石 .

我看着他，但我走向了那块岩石。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [meit] .
" Just a minute , mate .
" 只是 一个 分钟 , 伴侣 .

“稍等一下，伙计。”

" [aɪ] [stɒpt] .
" I stopped .
" 我 停止 .

我停了下来。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['ləʊə(r)][maɪ] [gʌn] .
I didn't lower my gun .
我 没有 降低 我的 枪 .

我没有放下枪。

" [ðæt] ['blʌdi] [wentʃ] [wiː; wi] [spəʊk] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] .
" That bloody wench we spoke about yesterday .
" 那 血腥 妖妇 我们 辐 关于 昨天 .

“昨天我们谈到的那个该死的女人。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃæk] ?
You know , out in front of that shack ?
你 知道 , 出去 在 正面 的 那 窝棚 ?

你知道，就在那间小屋前面？

[wel] , [dʒʌst][ə; eɪ] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get]
Well , just a thought , of course , but if you pull me in and if I get
出色地 , 只是 一个 想法 , 的 课程 , 但 如果 你 拉 我 在 和 如果 我 得到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

当然，这只是我的一个想法，但如果你能说服我，如果我能理解，

['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ?

what'll	become	of	her	,	do	you	suppose	?
什么会	变得	的	她	,	做	你	认为	?

你觉得她以后会怎么样?

[mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "

Mean	to	say	,	I	couldn't	support	her	when	I	was	dead	,	could	I	?	"
意思是	到	说	,	我	不能	支持	她	什么时候	我	曾是	死的	,	可以	我	?	"

也就是说，我死了之后就没法养活她了，对吧?

" [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	Support	her	?
"	支持	她	?

"支持她? "

" [sə'praɪz] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][maɪ] [vɔɪs] .

"	Surprise	jumped	into	my	voice	.
"	惊喜	跳了起来	进入	我的	嗓音	.

我的声音里充满了惊讶。

" [wɒt] [aɪ] [sed] .

"	What	I	said	.
"	什么	我	说	.

我说的话。

[ʃi:z] [maɪ][waɪf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

She's	my	wife	,	you	know	.
她是	我的	妻子	,	你	知道	.

她是我妻子，你知道的。

[bæk] [ɒn] [ɜ:θ] , [aɪ] [mi:n] .

Back	on	Earth	,	I	mean	.
后退	在	地球	,	我	意思是	.

我是说，回到地球。

[aɪ] [skɪpt] [aʊt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][fju:] [j'iəz] [bæk] ,

I	skipped	out	on	her	a	few	years	back	,
我	跳过	出去	在	她	一个	很少	年	后退	,

几年前我抛弃了她。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wen] [ju:; jʊ] — "

but	yesterday	I	was	on	my	way	to	looking	her	up	when	you	—	"
但	昨天	我	曾是	在	我的	方式	到	寻找	她	向上什么时候		你	—	"

但昨天我正要去找她的时候，你——"

" [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] ['hæri] [smaɪð] , " [aɪ] [sed] ['kəʊldli] .

"	She	didn't	recognize	the	name	Harry	Smythe	,	"	I	said	coldly	.
"	她	没有	认出	这	姓名	哈里	史密斯	,	"	我	说	冷冷地	.

"她不认识哈里·史密斯这个名字，"我冷冷地说。

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)] . "

"	I'm	afraid	you'll	have	to	think	a	little	faster	.	"
"	我是	害怕的	你会	有	到	思考	一个	小的	快点	.	"

恐怕你得加快思考速度了。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] !

"	Of	course	she	didn't	!
"	的	课程	她	没有	!

她当然没有!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ?

How	could	she	?
如何	可以	她	?

她怎么能这样?

[ðæt] [eɪnt] [maɪ] [neɪm] .
That ain't my name .
那 不是 我的 姓名 .

那不是我的名字。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ?
What made you think it was ?
什么 制成 你 思考 它 曾是 ?

你为什么会这么认为?

" [braɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [ˈspɑːkl] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
" Bright beads of sweat sparkled on his forehead ,
" 明亮的 珠子 的 汗 闪闪发光 在 他的 前额 ,

他额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ðæt]['fræntɪk] ['luːsnəs] [ɒv; əv][lɪps][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
and his lips had that frantic looseness of lips not entirely under control .
和 他的 嘴唇 有 那 疯狂的 松弛 的 嘴唇 不是 完全 在下面 控制 .

他的嘴唇微微张开，显得有些慌乱，仿佛完全不受控制。

" [juː; jʊ][left][hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [grʌnt] .
" You left her , " I grunted .
" 你 左边 她 , " 我 哼哼 .

“你抛弃了她，”我咕哝道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [speɪs] ['eniweɪ] .
" But you followed her across space anyway .
" 但 你 随后 她 穿过 空间 反正 .

但你还是追随她穿越了太空。

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Just to tell her you were sorry and you wanted to come back .
只是 到 告诉 她 你 是 对不起 和 你 通缉 到 来 后退 .

只是想告诉她你很抱歉，你想回来。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [wel] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪŋ] .
" Well — " His eyes were calculating .
" 出色地 — " 他的 眼睛 是 计算 .

“嗯——”他的眼神充满算计。

" [nɒt] [ðə; ði][gɑːdz] ['ɒnɪst] , [meit] , [nəʊ] .
" Not the God's honest , mate , no .
" 不是 这 神的 诚实的 , 伴侣 , 不 .

“老天爷啊，伙计，绝对不是。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .
I didn't know she was here .
我 没有 知道 她 曾是 这里 .

我不知道她在这里。

[nɒt] [æt; ət][fɜːst] .
Not at first .
不是 在 第一的 .

起初并非如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['spaɪdə(r)] , [siː] ?
But there was this Spider , see ?
但 那里 曾是 这 蜘蛛 , 看 ?

但是，你看，这里有只蜘蛛?

[ðɪs] ['mɑːʃn] .
This Martian .
这 火星人 .

这个火星人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd]
His name was Tahily and he used to hang around the saloons and
他的 姓名 曾是 - 和 他 用过的 到 悬挂 大约 这 酒吧 和
[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɒt] ,
he talked a lot ,
他 谈话 一个 很多 ,

他名叫塔希利，经常在酒吧附近闲逛，而且很爱说话。

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[ðɛnz] [wen] [ai] [njuː] . . . . "
Then's when I knew . . . . "
然后是 什么时候 我 知道 . . . . "

那时我才明白.....

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kɪld] [hɪm] , " [ai] [sed] .
" So it was you who killed him , " I said .
" 所以 它 曾是 你 WHO 被杀 他 , " 我 说 .

“所以是你杀了他，”我说。

" [wʌn]['mɜːdə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ; [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][paɪl][ðem; ðəm][ʌp][ɒn][ðə; ði]
" One murder wasn't enough back on Earth ; you had to pile them up on the
" 一 谋杀 不是 足够的 后退 在 地球 ; 你 有 到 桩 他们 向上 在 这
['plænɪts] .
planets .
行星 .

“在地球上，一次谋杀还不够；你必须在行星上堆积起谋杀案。”

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃɜːn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" I could feel something begin to churn inside of me .
" 我 可以 感觉 某物 开始 到 搅动 里面 的 我 .

“我感觉体内有什么东西开始翻腾。”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

[ʃʊə(r)] , [ai] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
Sure , I knocked off the Martian .
当然 , 我 敲门 离开 这 火星人 .

没错，我干掉了火星人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] , [siː] ?
But a fair fight , see ?
但 一个 公平的 斗争 , 看 ?

但这是一场公平的较量，明白吗?

[ðæt] ['spaɪdə(r)] [dʒʌmpt] [maɪ] [kleɪm] .
That Spider jumped my claim .
那 蜘蛛 跳了起来 我的 宣称 .

那只蜘蛛抢占了我的地盘。

[ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɛniˌbɑːdid] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

A	fair	fight	it	was	,	and	anybody'd	done	the	same	.
一个	公平的	斗争	它	曾是	,	和	任何人都会	完毕	这	相同的	.

这是一场公平的较量，任何人都能做到这一点。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['eniweɪ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

But	even	without	that	,	he	had	it	coming	anyway	,	wouldn't	you	say	?
但	甚至	没有	那	,	他	有	它	未来	反正	,	不会	你	说	?

但即便没有那件事，他也是咎由自取，你不觉得吗?

['bɪgəmɪst][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

Bigamist	and	all	that	,	you	know	?
重婚者	和	全部	那	,	你	知道	?

重婚之类的，你知道的?

[aɪ] [miːn] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɔːl'redi] ['mærid] .

I	mean	marrying	a	woman	already	married	.
我	意思是	结婚	一个	女士	已经	已婚	.

我的意思是娶一个已婚女人。

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['slɒbə(r)] .

"	His	lips	were	beginning	to	slobber	.
"	他的	嘴唇	是	开始	到	口水	.

他的嘴唇开始流口水了。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] .

I	watched	them	with	revulsion	in	my	stomach	.
我	观看	他们	和	厌恶	在	我的	胃	.

我看着他们，感到一阵恶心。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [meit] ?

"	Wouldn't	you	say	,	mate	?
"	不会	你	说	,	伴侣	?

“你说是不是，伙计？”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['laʊzi] , ['stɪŋkɪŋ] ['mɑːʃn] , [aɪ] [miːn] !

Just	a	lousy	,	stinking	Martian	,	I	mean	!
只是	一个	糟糕	,	臭	火星人	,	我	意思是	!

我只是个糟糕透顶、臭气熏天的火星人而已!

" [aɪ] [swˈbləʊd] .

"	I	swallowed	.
"	我	吞咽	.

我咽了下去。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

I	turned	away	and	went	around	the	rock	and	looked	down	.
我	转向	离开	和	去	大约	这	岩石	和	看起来	向下	.

我转身绕过岩石，向下望去。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	look	was	enough	.
一	看	曾是	足够的	.

只需一眼就足够了。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊn]['lɪt(ə)l] ['mɑːʃn] [bɔɪ] ,

Blood	was	running	down	the	cheek	of	the	prone	little	Martian	boy	,
血	曾是	跑步	向下	这	脸颊	的	这	易于	小的	火星人	男生	,

鲜血顺着倒在地上的火星小男孩的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	it	was	coming	from	his	mouth	.
和	它	曾是	未来	从	他的	嘴	.

声音是从他嘴里发出的。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [mæn] .

Then	**I**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**shaking**	**man**	**.**
然后	我	转向	后退	到	这	摇晃	男人	.

然后我转过身去看那个浑身颤抖的男人。

" [laɪk] [ai] [seɪ] , [meit] !

"	**Like**	**I**	**say**	**,**	**mate**	**!**
"	喜欢	我	说	,	伴侣	!

"就像我说的，伙计！"

[ai] [miːn] , [wɒt] [wʊd] [juːv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

I	**mean**	**,**	**what**	**would**	**you've**	**done**	**in**	**my**	**place**	**?**
我	意思是	,	什么	会	你已经	完毕	在	我的	地方	?

我的意思是，如果你处在我的位置，你会怎么做?

['wɪslɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [draɪv] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

Whistling	**always**	**did**	**drive**	**me**	**crazy**	**.**
吹口哨	总是	做过	驾驶	我	疯狂的	.

吹口哨总是让我抓狂。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can't**	**stand**	**it**	**.**
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[ə; eɪ] ['fəʊbiə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

A	**phobia**	**,**	**you**	**know**	**.**
一个	恐怖症	,	你	知道	.

你知道，这是一种恐惧症。

['piːp(ə)l] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['fəʊbɪəz] ! "

People	**suffer**	**from**	**phobias**	**!**	**"**
人们	遭受	从	恐惧症	!	"

人们都会患上恐惧症!

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**?**
"	什么	做过	你	做	?

你做了什么?

" [ai] [tʊk] [θriː] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	**I**	**took**	**three**	**steps**	**toward**	**him**	**.**
"	我	采取	三	步骤	朝向	他	.

我朝他走了三步。

[ai] [felt] [maɪ] [lɪps] ['streɪnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [maɪ] [tiːθ] .

I	**felt**	**my**	**lips**	**straining**	**back**	**from**	**my**	**teeth**	**.**
我	毛毡	我的	嘴唇	紧张	后退	从	我的	牙齿	.

我感觉嘴唇从牙齿间向后拉伸。

" [weɪt] [naʊ] , [meit] !

"	**Wait**	**now**	**,**	**mate**	**!**
"	等待	现在	,	伴侣	!

"等等，伙计！"

[laɪk] [ai] [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fəʊbiə] .

Like	**I**	**say**	**,**	**it's**	**a**	**phobia**	**.**
喜欢	我	说	,	它是	一个	恐怖症	.

就像我说的，这是一种恐惧症。

[ai] [kænt] [stænd] ['wɪslɪŋ] .

I	**can't**	**stand**	**whistling**	**.**
我	不能	站立	吹口哨	.

我受不了吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] — "

It	makes	me	suffer	—	"
它	制作	我	遭受	—	"

这让我很痛苦——″

" [səʊ][juː; jʊ][kʌt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?

"	So	you	cut	out	his	tongue	?
"	所以	你	切	出去	他的	舌头	?

所以你把他的舌头割掉了?

" [ai]['dɪd(ə)nt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	I	didn't	wait	for	his	answer	.
"	我	没有	等待	为了	他的	回答	.

我没等他回答。

[ai]['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

I	couldn't	wait	.
我	不能	等待	.

我等不及了。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːm] , [ai] [reɪzd] [maɪ][gʌn][ɒn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪgə(r)] .

While	I	was	still	calm	,	I	raised	my	gun	on	his	trembling	figure	.
尽管	我	曾是	仍然	冷静的	,	我	提高	我的	枪	在	他的	发抖	数字	.

我当时还很冷静，举枪对准了他颤抖的身影。

[ai]['dɪd(ə)nt][pʊt][ðə; ði][gʌn] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['bɒdi] [stɒpt] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

I	didn't	put	the	gun	up	again	until	his	body	stopped	twitching	and	his	fingers
我	没有	放	这	枪	向上	再次	直到	他的	身体	停止	抽搐	和	他的	手指

[stɒpt] [klɔː] [ɪn][ðə; ði][sændz] .

stopped	clawing	in	the	sands	.
停止	爪子	在	这	沙子	.

直到他的身体停止抽搐，手指停止在沙子里乱抓，我才再次放下枪。

[frɒm; frəm][ðə; ði][desk][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dɔː(r)] , [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] [rʌnz] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː]

From	the	desk	to	the	outside	door	,	the	hospital	corridor	runs	just	a	few
从	这	桌子	到	这	外部	门	,	这	医院	走廊	跑步	只是	一个	很少

[fiːt] .

feet	.
脚	.

从办公桌到外面的门，医院走廊只有几英尺长。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['eni] ['dɪstəns] .

But	I'd	have	known	her	at	any	distance	.
但	ID	有	已知	她	在	任何	距离	.

但无论距离多远，我都能认出她。

[ai] [saɪd] , [gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][met][hɜː(r); hə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] .

I	sighed	,	got	to	my	feet	and	met	her	halfway	.
我	叹了口气	,	得到	到	我的	脚	和	遇见	她	半	.

我叹了口气，站起身来，走到她面前。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

She	stopped	before	me	and	stared	up	into	my	eyes	.
她	停止	前	我	和	凝视	向上	进入	我的	眼睛	.

她停在我面前，抬头凝视着我的眼睛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][maɪ] ['mesɪdʒ] ,

She	must	have	run	all	the	way	when	she	got	my	message	,
她	必须	有	跑步	全部	这	方式	什么时候	她	得到	我的	信息	,

她收到我的消息后肯定一路跑过来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ][pəʊl][ɪn] ['kɒŋkriːt] ,

for	although	she	was	standing	as	rigid	as	a	pole	in	concrete	,
为了	虽然	她	曾是	常设	作为	死板的	作为	一个	极	在	具体的	,

尽管她像混凝土柱子一样笔直地站着，

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

something	of	her	exhaustion	showed	in	her	eyes	.
某物	的	她	疲惫	显示	在	她	眼睛	.

她眼中流露出些许疲惫。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['wɪspə(r)] .

"	Tell	me	,	"	she	said	in	a	panting	whisper	.
"	告诉	我	,	"	她	说	在	一个	喘息	耳语	.

“告诉我，”她气喘吁吁地低声说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əʊ'keɪ] .

"	Your	boy	is	going	to	be	okay	.
"	你的	男生	是	去	到	是	好的	.

你的孩子会没事的。

" [ai][pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	put	my	arm	around	her	.
"	我	放	我的	手臂	大约	她	.

我搂住了她。

" ['ɛvriˌθɪŋz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

"	Everything's	under	control	.
"	一切都是	在下面	控制	.

一切都在掌控之中。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [pʊl] [θruː] [ænd; ənd] . . . .

The	doctors	say	he's	going	to	live	and	pull	through	and	.	.	.	.
这	医生	说	他是	去	到	居住	和	拉	通过	和	.	.	.	.

医生说他会活下来，会挺过难关.....

" [ai] [stɒpt] .

"	I	stopped	.
"	我	停止	.

我停了下来。

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɜːdz] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [wen] [nəʊ] [wɜːdz] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)]

I	wondered	what	words	I	was	going	to	use	when	no	words	that	I	had	ever
我	想知道	什么	字	我	曾是	去	到	使用	什么时候	不	字	那	我	有	曾经

[hɜːd] [ɪn][maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

heard	in	my	life	would	be	the	right	ones	.
听到	在	我的	生活	会	是	这	正确的	一个	.

我不知道该用什么词语来形容我的感受，因为我一生中听过的所有词语都不合适。

" [tel] [ˌem 'iː] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp]

"	She	pulled	from	my	grasp	and	tilted	her	head	so	that	she	could	look	up
"	她	拉	从	我的	抓牢	和	斜	她	头	所以	那	她	可以	看	向上

['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

into	my	eyes	and	read	them	like	a	printed	page	.
进入	我的	眼睛	和	读	他们	喜欢	一个	打印	页	.

她挣脱了我的手，歪着头，仰头看着我的眼睛，像读印刷的文字一样阅读它们。

" [tel] [ˌem ˈiː] ! "
" Tell me ! "
" 告诉 我 ! "

"告诉我！"

" [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['wɪslɪŋ] .
" He cut out the boy's — he said he couldn't stand whistling .
" 他 切 出去 这 男孩们 — 他 说 他 不能 站立 吹口哨 .

"他把男孩的口哨声打断了——他说他受不了吹口哨。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fəʊbiə] , [hiː; hi] [kleɪmd] .
It was a phobia , he claimed .
它 曾是 一个 恐怖症 , 他 声称 .

他声称，那是一种恐惧症。

[eɪt] ['bʊlɪt] [kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['fəʊbiə] , [ɪf] ['eni] . "
Eight bullets cured his phobia , if any . "
八 子弹 治愈 他的 恐怖症 , 如果 任何 . "

八颗子弹治好了他的恐惧症，如果真有的话。

" [hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [wɒt] ? "
" He cut out what ? "
" 他 切 出去 什么 ? "

他剪掉了什么?

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [tʌŋ] .
" Your son's tongue .
" 你的 儿子的 舌头 .

你儿子的舌头。

" [ai] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nesəsəri] .
" I put my arm around her again , but it wasn't necessary .
" 我 放 我的 手臂 大约 她 再次 , 但 它 不是 必要的 .

我又一次搂住了她，但其实没必要。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [kraɪ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [slʌmp] .
She didn't cry out , she didn't slump .
她 没有 哭 出去 , 她 没有 暴跌 .

她没有哭喊，也没有瘫倒在地。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [blɪŋk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] [ðæt]
Her head did go down and her eyes did blink once or twice , but that
她 头 做过 去 向下 和 她 眼睛 做过 眨 一次 或者 两次 , 但 那
[wɒz; wəz] [ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

她的头低了下去，眼睛也眨了一两次，仅此而已。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒn] [mɑːz] [huː] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He was the only little boy on Mars who could whistle , " she said .
" 他 曾是 这 仅有的 小的 男生 在 火星 WHO 可以 哨 , " 她 说 .

"他是火星上唯一一个会吹口哨的小男孩，"她说。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] .
All of the emotion within her was somehow squeezed into those few words .
全部 的 这 情感 之内 她 曾是 不知何故 挤压 进入 那些 很少 字 .

她所有的情感都浓缩在那寥寥数语中。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .
I couldn't get it out of my mind for a long while .
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头脑 为了 一个 长的 尽管 .

这件事在我脑海里萦绕了很久。

[ai] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðɪs] :

I	used	to	lie	in	bed	and	think	of	it	somewhat	like	this	:
我	用过的	到	说谎	在	床	和	思考	的	它	有些	喜欢	这	:

我以前常常躺在床上，这样想：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][sændz] ,

There	was	this	man	,	with	his	feet	planted	in	the	purple	sands	,
那里	曾是	这	男人	,	和	他的	脚	已种植	在	这	紫色的	沙子	,

那里有一个人，双脚稳稳地踩在紫色的沙滩上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [kɔːld] ['deɪmɒs][wɒz; wəz][ɪn]

and	he	looked	up	into	the	night	sky	when	the	moon	called	Deimos	was	in
和	他	看起来	向上	进入	这	夜晚	天空	什么时候	这	月亮	称为	戴莫斯	曾是	在

['perɪdʒiː] ,

perigee	,
近地点	,

他抬头望向夜空，那时月亮戴莫斯正运行到近地点。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	studied	it	.
和	他	研究	它	.

他研究了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [wel] ,

And	he	said	to	himself	,	"	Well	,
和	他	说	到	他自己	,	"	出色地	,

他自言自语道："好吧，

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][seɪ][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt][ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv][mɑːz][ɪz]

I	shall	write	a	book	and	I	shall	say	in	this	book	that	the	moon	of	Mars	is
我	将	写	一个	书	和	我	将	说	在	这	书	那	这	月亮	的	火星	是

[ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] .

thus	and	so	.
因此	和	所以	.

我将写一本书，并在书中描述火星的卫星是怎样的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ðʌs]

And	I	will	be	accurately	describing	it	,	for	in	truth	the	moon	is	thus
和	我	将要	是	准确	描述	它	,	为了	在	真相	这	月亮	是	因此

[ænd; ənd][səʊ] .

and	so	.
和	所以	.

我将如实描述它，因为月亮的确如此。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌðə(r)][mæn] .

"	And	on	the	other	side	of	the	planet	there	was	another	man	.
"	和	在	这	其他	边	的	这	行星	那里	曾是	其他	男人	.

"而在地球的另一端，还有另一个人。"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

And	he	,	too	,	looked	up	into	the	night	sky	.
和	他	,	也	,	看起来	向上	进入	这	夜晚	天空	.

他也抬头望向夜空。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [muːn] [kɔːld] ['foʊbəs] .

And	he	began	to	study	the	moon	called	Phobos	.
和	他	开始	到	学习	这	月亮	称为	火卫一	.

于是他开始研究火卫一（福波斯）。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

And	he	,	too	,	decided	to	write	a	book	.
和	他	,	也	,	决定	到	写	一个	书	.

于是，他也决定写一本书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [muːn] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

And	he	knew	he	could	accurately	describe	the	moon	of	Mars	,
和	他	知道	他	可以	准确	描述	这	月亮	的	火星	,

他知道自己能够准确地描述火星的卫星。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] .

for	his	own	eyes	had	told	him	it	looked	like	thus	and	so	.
为了	他的	自己的	眼睛	有	讲述	他	它	看起来	喜欢	因此	和	所以	.

因为他亲眼所见，它看起来就是这样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [dɪd][nɒt][laɪ] .

And	his	own	eyes	did	not	lie	.
和	他的	自己的	眼睛	做过	不是	说谎	.

他的眼睛不会说谎。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðæt] .

I	thought	of	it	in	a	manner	somewhat	like	that	.
我	想法	的	它	在	一个	方式	有些	喜欢	那	.

我的想法也差不多是这样。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] ['hæri] [smaɪð] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] ,

I	could	tell	the	woman	that	Harry	Smythe	,	her	first	husband	,
我	可以	告诉	这	女士	那	哈里	史密斯	,	她	第一的	丈夫	,

我可以告诉那位女士，她的第一任丈夫哈里·史密斯

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] - , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

was	the	man	who	had	killed	Tahily	,	the	Martian	she	loved	.
曾是	这	男人	WHO	有	被杀	-	,	这	火星人	她	喜爱	.

就是那个杀害了塔希莉（她深爱的火星人）的男人。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪð] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

I	could	tell	her	Smythe	had	killed	him	in	a	fair	fight	because	the
我	可以	告诉	她	史密斯	有	被杀	他	在	一个	公平的	斗争	因为	这

['mɑːʃn] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ][kleɪm] .

Martian	had	tried	to	jump	a	claim	.
火星人	有	尝试	到	跳	一个	宣称	.

我可以告诉她，斯迈思是在公平的战斗中杀死了他，因为那个火星人试图抢占地盘。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi][set][tuː; tə][rest] ,

And	her	heart	would	be	set	to	rest	,
和	她	心	会	是	放	到	休息	,

她的心将得以安息。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'reɪzd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , [æt; ət]

for	she	would	know	that	the	whole	thing	was	erased	and	done	with	,	at
为了	她	会	知道	那	这	所有的	事物	曾是	已擦除	和	完毕	和	,	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

因为她会知道，整件事终于被抹去了，结束了。

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd][duː; də] .

Or	,	on	the	other	hand	,	I	could	do	what	I	eventually	did	do	.
或者	,	在	这	其他	手	,	我	可以	做	什么	我	最终	做过	做	.

或者，从另一个角度来说，我可以做我最终做的事情。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

I	could	tell	her	absolutely	nothing	,
我	可以	告诉	她	绝对地	没有什么	,

我什么都不能告诉她。

[ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [heɪt]

in	the	knowledge	that	that	way	she	would	at	least	have	the	strength	of	hate
在	这	知识	那	那	方式	她	会	在	至少	有	这	力量	的	恨

[wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sə'steɪn] [hɜ:'self] [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

with	which	to	sustain	herself	through	the	years	of	her	life	.
和	哪个	到	维持	她自己	通过	这	年	的	她	生活	.

她知道，那样她至少会拥有足够的仇恨力量，支撑她度过余生。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [heɪt] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] , [hu:'evə(r)][hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ,

The	strength	of	her	hate	against	this	man	,	whoever	he	might	be	,
这	力量	的	她	恨	反对	这	男人	,	谁	他	可能	是	,

她对这个男人，无论他是谁，都充满了恨意。

[plʌs][ðə; ði] [tʃɪl] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][deɪ] — ['meɪbi] [nɒt] [tə'mɒrəʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

plus	the	chill	joy	of	anticipating	the	day	—	maybe	not	tomorrow	,	but	some
加	这	寒意	喜悦	的	预期	这	天	—	或许	不是	明天	,	但	一些

[deɪ] — [wen] ,

day	—	when	,
天	—	什么时候	,

再加上对那一天——也许不是明天，但总有一天——的期待所带来的那种淡淡的喜悦，

[laɪk][ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][gəʊld][ɒn][mɑ:z] , [ʃɪd] ['faɪnəli] [træk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm]

like	the	dream	of	finding	gold	on	Mars	,	she'd	finally	track	him	down	and	kill	him
喜欢	这	梦	的	寻找	金子	在	火星	,	棚	最后	追踪	他	向下	和	杀	他

.

:

.

就像梦想在火星上找到黄金一样，她最终会找到他并杀了他。

[ai]['kʊd(ə)nt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .

I	couldn't	leave	her	without	a	reason	for	living	.
我	不能	离开	她	没有	一个	原因	为了	活的	.

我不能让她失去活下去的理由。

[hɜ:(r); hə(r)][mæn][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [wʊd] ['nevə(r)] ['wɪs(ə)l] [ə'gen] .

Her	man	was	dead	and	her	son	would	never	whistle	again	.
她	男人	曾是	死的	和	她	儿子	会	绝不	哨	再次	.

她的男人死了，她的儿子再也不会吹口哨了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] , ['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] ?

She	had	to	have	something	to	live	for	,	didn't	she	?
她	有	到	有	某物	到	居住	为了	,	没有	她	?

她总得有个活下去的理由，不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神